

## L'ECCLÉSIASTE.

## CHAPITRE PREMIER.

Tout n'est que vanité. La sagesse et la science elle-même sont une source d'affliction et de chagrin.

1. Voici les paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, et roi de Jérusalem.  
2. Vanité des vanités, ô l'Ecclésiaste; vanité des vanités, et tout est vanité.

3. Que retire l'homme de tout le travail qu'il occupe sous le soleil?

4. Une race passe, et une autre lui succède; mais la terre demeure toujours.

5. Le soleil se lève et se couche, et retourne à l'endroit où il était parti; et roulement du même lieu.

6. Il prend son cours vers le midi, et revient vers le septentrion. L'esprit tournoie de toutes parts, et revient sur lui-même par de longs circuits.

1. Verba Ecclésiastæ, filii David, regis Jerusalem.

2. Vanitas vanitatum, dixit Ecclésiastes; vanitas vanitatum, et omnia vanitas.

3. Quid habet amplius homo de universi labore suo quo laborat sub sole?

4. Generatio preterit, et generatio advenit; terra autem in æternum stat.

5. Orietur sol, et occidit, et ad locum suum revertitur; ibique remansens.

6. Gyrat per meridiem, et flexit ad aquilonem; iustrans universa in circuitu per spiritus, et in circuitus suos revertitur.

Cap. I. — 1. *Verba Ecclésiastæ.* Ce mot vient du grec *ἐκκλησιαστής*, qui signifie un orateur parlant devant une grande assemblée. Salomon prend ce titre, parce qu'il s'adressa ici à l'assemblée tout entière de peuple de Dieu.

6. *Gyrat per meridiem.* Salomon marque ici le double mouvement du soleil. Son mouvement diurne est exprimé au versé précédent, lorsqu'il dit qu'il se lève et se couche, et qu'il retourne au lieu où il est parti. Il marque son mouvement annuel sur l'Écliptique, en disant qu'il se meut au midi et au nord sur le tropique du Cancer et sur le tropique du Capricorne.

Cap. I. — 1. *Ecclésiastæ.* Hebraice inscribitur *קהלתה* *coheleth*, id est *congregatio*. Sicut autem Hebraei nominibus feminis pro masculinis interdum uti, quia communibus carere, et aliquando ad arguendam magis rei præstantiam et elegantiam; itaque se congregatorem, vel concionatorem appellat Salomon, hoc est, elegantem concionatorem, ecclesiam nimirum vel conciam ad concionem audiendam congregantem. Græce dicitur *ἐκκλησιαστής*, quod significat concionatorem; nam more propemodum concionatoris de rebus vanitate dissertit, aliquos argumentis ad mores formatos hominis. — *Regis Jerusalem.* Hoc ad Davidicum et ad Salomonem referri potest. Potius tamen videtur esse titulus Salomonis, quo etiam titulus regis Jerusalem se iterum appellat hoc capite, n. 12, cum ait: *Ego Ecclésiastes fui rex Israel in Jerusalem.*

2. *Vanitas vanitatum.* Vanitas vanissima et inanissima occupat res humanas. Porro illud vanum appellatur, quod deficit, quod leve est et vile, quod spes hominum frustratur, etc. Notat D. Hieron. quosdam præce interpretari *πρὸς ἀνάμω*, id est, *vapor evaporans*, vel vapor fumi, et una tenens se velis solvitur. — *Dixit Ecclésiastes.* De se loquitur Salomon in tertis persona, vel aliquid dicentem præcipuum sanctorem esse Spiritum sanctum, vel certe modestam causam; quia ratione D. Paulus de se ipso ait: *Scio hominem in Christo, etc. II. Corinth. 12, 2.* — *Omnia vanitas.* Nam in rebus omnibus creatis vanitas est propter naturam eorum inconstantem et instabilem, fallaciam speciem, inutilitatem ad ea consequenda que nobis proponimus, molestias etiam, et curas quæ nobis afferunt.

3. *Quid habet amplius homo.* Græce, τίς περισσὸν τὸ κτήνη, *quod abundantia homini!* Id est, quid abundantius, excellentius, magnum, eximium, habet homo? Vel sensus est: quid superest homini post tot labores, quos in hac vita sustinet? Italicè dicitur: *Ohe cose oltre l'uomo di tante fatiche! — Sub sole.* In hac vita, ubi solis aura fruimur. Italicè dicitur: *Sotto la cappa del sole.*

4. *Generatio preterit, et generatio advenit.* Hominum illi mortuorum, alii nascentium, et in defunctorum locum succedunt. Sic Eccl. 14, 18, dicitur: *Omnia caro sicut fenum petrescunt, et sicut folium fructuosum in arbore viridit, et illa nascitur. — Terra autem in æternum stat.* Terra eadem permanet, et quasi commune divortium interitum, aut abieritum.

6. *Gyrat per meridiem.* Significat annum solis motum, atque accessum et recessum inter tropicos cancri et capricorni: nam æstivo tempore sol vergit ad aquilonem, hieme ad meridiem. — *Spiritus d. Hieron.* et alii solem interpretantur, qui propterea spiritus dicitur, quod res animæ, vegetæ, et quæ spiritum illis trahunt et vitam. Alii de ventis intelligunt per omnia discurrentibus, et in circuitus suos revertentibus, quod scilicet nunquam non aliquo vento aliqua mundi plaga et illa quæ universam terram ambiunt perflunt, hoc suo ordine surgunt, cum proxima cedit. Vide Hm. lib. 2, c. 27.

7. Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat; ad locum, unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant.

8. Cunctæ res difficiles; non potest esse homo explicare sermonem. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur.

9. Quid est quod fuit? ipsum quod futurum est; quid est quod factum est? ipsum quod faciendum est.

10. Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est; iam enim processit in seculis que fuerunt ante nos.

11. Non est priorem memoria; sed nec eorum quidem que postea futura sunt, erit recordatio apud eos qui futuri sunt in novissimo.

12. Ego Ecclésiastes fui rex Israel in Jerusalem.

13. Et proposui in animo meo querere et investigare sapienter de omnibus que fiunt sub sole. Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.

14. Vidi cuncta que fiunt sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio spiritus.

15. Perversi difficile corriguntur, et stultorum infinitus est numerus.

16. Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce magnus effectus sum, et processi omnes sapientia, qui fuerunt ante me in Jerusalem; et mens mea contemplantia est multa sapienter, et dicitur.

12. *Fui rex Israel in Jerusalem.* Il n'y a que Salomon qui ait pu ainsi parler de lui. Car après son règne, le schisme éclata, et les rois d'Israël ne siégèrent plus à Jérusalem. Ceux de ses successeurs qui siégèrent à Jérusalem ne furent plus que rois de Juda.

13. *Hanc occupationem pessimam.* D'après l'Hébreu, il faut traduire: C'est une occupation pénible que Dieu a donnée aux enfants des hommes pour les humilier. Nous avons, en effet, le désir inné de la science, mais si nous avons le jugement droit et sain, plus nous étudions et plus nous sommes convaincus de la vanité et de l'absurdité de ce que nous faisons. Soit que les hommes, disant ce qu'ils savent le mieux, c'est qu'il ne s'avait rien.

7. *Ad locum.* Commoda hic locus cum D. Hieron. et aliis intelligitur de torrentibus qui fiunt et vaporibus in pluviam densatis, et nati præcipue elevatis, qui iterum decurrunt in mare. Potest etiam intelligi de omnibus fluminibus; nam aque maris per subterraneas cavernas sunt terris interfuse, et illis mollunt, ex quibus hominibus vapores calidi et in aquas densatis contrunguntibus fontium liquoris succintur. Vide J. J. B. Baptistam Scortiam de Nilo, lib. 2, c. 11.

8. *Cunctæ res difficiles.* Laborem afferentes earum scientiam atque cognitionem parare volentibus. Sicut enim artes et scientia varis et multiplicis, que exacte sine magno labore et studio percipi non possunt. — *Non potest esse homo explicare sermonem.* Tanta est rerum difficultas, ut facultatem eas sermone explicandi superent; nam multa, varia et implicata sermone evolventia sunt. — *Non saturatur oculus.* Hic enim sensus in hominibus semper? novi aliquid appetere cognoscere, et citius fatigatur quam saturatur.

9. *Quid est quod fuit?* De rebus naturalibus potissimum videtur hoc intelligendum; nam hæc perseverant eadem: idem colorum motus, eodem elementorum collocatio, animalium species et proprietates eodem. Verum etiam est in moralibus; nam eodem hominum studia honores et divitias, militiam aut mercaturas, aliosque mores magis communes.

11. *Non est priorem memoria.* Sicut enim ipsa vetustas hominum nomina et res gestas abolerat.

13. *Occupationem pessimam.* Subtilitas, accensæ, profunda. — *Occupationem pessimam.* Laboriosissimum; tale enim est portinus accensæ studium. — *Dedit Deus filiis hominum.* Voluit laboriosissimum esse investigationem scientiæ; et hic labor esset ex parte pœna curiositatis humane. — *Ut occuparentur in ea.* In hebraeo est, ad affligendum se in ea.

14. *Afflictio spiritus.* Anima morbosam affertur.

15. *Difficile corriguntur.* Notum illud Jerem. 13, 23: *Si mutare poterit Æthiops pellem suam, etc. — Stultorum.* Peccantium, et de rebus reverentium judicantium.

7. Tous les fleuves entrent dans la mer; et la mer n'en regorge point; les fleuves retournent au même lieu d'où ils étaient sortis, pour couler de nouveau.

8. Toutes les choses du monde sont difficiles; l'homme ne les peut expliquer par ses paroles. Cependant chez lui l'œil ne se rassasie point de voir, et l'oreille ne se lasse point d'écouter.

9. Qu'est-ce qui a été autrefois? c'est ce qui doit se faire à l'avenir; qu'est-ce qui s'est fait? c'est ce qui se doit faire encore.

10. Rien n'est nouveau sous le soleil, et nul ne dira: Voilà une chose nouvelle; car elle a déjà été dans les siècles qui se sont passés avant nous.

11. Il est vrai qu'on ne se souvient plus de ce qui a précédé; mais les choses qui doivent arriver après nous, seront oubliées de même par ceux qui viendront ensuite.

12. Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israël dans Jérusalem.

13. Et je résolus en moi-même de rechercher et d'examiner avec sagesse, ce qui passe sous le soleil. Car Dieu a donné aux enfants des hommes cette fâcheuse occupation qui les exerce pendant leur vie.

14. J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil, et j'ai trouvé que tout était vanité et affliction d'esprit.

15. Les âmes perverses se corrigent difficilement, et le nombre des insensés est infini.

16. J'ai dit dans mon cœur: Je suis devenu grand, et j'ai surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. Mon esprit a contemplé les choses avec une grande attention, et j'ai beaucoup appris.







jai reconnu qu'ils meurent tous deux l'un comme l'autre.

15. J'ai donc dit en moi-même : Si je dois mourir aussi bien que l'insensé, que me servira de m'être plus appliqué que lui à l'étude de la sagesse? et m'étant entretenu de ceci en mon cœur, j'ai reconnu qu'il y avait en cela même de la vanité.

16. Car la mémoire du sage ne sera pas éternelle, non plus que celle de l'insensé; et les temps à venir envelopperont tout également dans l'oubli. L'homme savant meurt comme l'ignorant.

17. C'est pourquoi la vie n'est devenue ennuyeuse, considérant que toutes sortes de maux sont sous le soleil, et que tout n'est que vanité et affliction d'esprit.

18. J'ai regardé ensuite avec détestation toute cette application si grande avec laquelle j'étais tant travaillé sous le soleil, devant laisser après moi un héritier,

19. Qui sera le maître de tous les ouvrages auxquels je me suis appliqué avec tant de peine et de travail, sans que je sache s'il doit être sage ou insensé. Et y a-t-il rien de si vain?

20. C'est pourquoi j'ai quitté toutes choses, et j'ai pris dans mon cœur la résolution de ne me tourmenter pas davantage sous le soleil.

21. Car après qu'un homme a bien travaillé à acquiescer la sagesse et la science, et qu'il s'est donné bien de la peine, il laisse tout ce qu'il a acquis à une personne qui n'aimera que l'oisiveté. Tout cela donc est une vanité et un grand mal.

22. Car que retirera l'homme de tout son travail et de l'affliction d'esprit avec laquelle il s'est tourmenté sous le soleil?

23. Tous ses jours sont pleins de douleur et d'amerume. Il n'a point de repos dans son âme, même pendant la nuit. Et n'est-ce pas là une grande vanité?

24. Ne vaut-il pas mieux manger et boire en

quod unus utriusque esset interitus. [a Infr., 8. 1. Proc. 17. 23.]

15. Et dixi in corde meo : Si unus et stultus et meus occensus erit, quid mihi prodest quod majorem sapientia dedi operanti? Locutusque cum mente mea, animadverti quod hoc quoque esset vanitas.

16. Non enim memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et futura tempora oblivione cuncta pariter operit; mortui doctus similiter ut indoctus.

17. Et idcirco tradidit me vite meae, videlicet meis universis casibus sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritus.

18. Rursus detestatus sum omnem istam applicationem, quum solo studio, commissio laboravi, habiturus heredem post me.

19. Quem ignoro, utrum sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui; et est quidquam tam vanum?

20. Nam cum alius laboraret in sapientia, et doctrina, et sollicitudine, homini otioso quæstia dimittit; et hoc ergo vanitas.

21. Quod enim proderit homini de universo labore suo, et afflictione spiritus, qui sub solo cruciatus est?

22. Cuncti dies quos doloribus et ærumnis pleni sunt; nec per noctem melius requiescit; et hoc nomine vanitas est.

23. Nonne melius est comedere et

bibere, et ostendere animæ suæ de manu Dei laboribus suis? et hoc de manu Dei est.

25. Quis ita deborabit, et deliciis affluet ut ego?

26. Homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam, et scientiam, et lectitiam; peccatori autem dedit afflictionem et curam superfluum, ut auidat, et congreget, et tradat ei qui placuit Deo; sed et hoc vanitas est, et cassa sollicitudo mentis.

bona, et faire du bien à son âme du fruit de ses travaux? Mais ceci vient de la main de Dieu.

25. Car qui se rassasierait et jouira de toutes sortes de délicieux autant que moi?

26. Mais Dieu a donné à l'homme qui lui est agréable la sagesse, la science, la joie; et il a donné au pécheur l'affliction et les soins inutiles en le tirant à son superflue, afin qu'il amasse sans cesse, qu'il ajoute bien sur bien, et qu'il le laisse inutile à un homme qui sera agréable à Dieu. Mais cela même est une vanité et un tourment d'esprit fort inutile.

## CHAPITRE III.

Chaque chose a son temps. Vanité de l'étude des choses naturelles.

1. Omnia tempora habent, et suis spatiis transeunt universa sub caelo.

2. Tempus nascendi, et tempus moriendi.

Tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est.

3. Tempus occidendi, et tempus sanandi.

Tempus destruendi, et tempus ædificandi.

4. Tempus fletendi, et tempus ridendi; tempus plangendi, et tempus saltandi.

5. Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi.

Tempus amplexandi, et tempus longe fieri ab amplexibus.

Car. III. — 1. Omnia tempora habent. Non minus monstrat les vicissitudes auxquelles sont comprises toutes les choses d'ici-bas. Salomon achève de nous en faire voir la vanité. Mais en même temps il nous apprend à diriger notre activité en faisant chaque chose en son temps et en distribuant avec intelligence nos loisirs.

1. Car toutes choses ont leur temps, et tout passe sous le ciel après le terme qui lui a été prescrit.

2. Il y a temps de naître, et temps de mourir;

Tempus de planter, et temps d'arracher ce qui a été planté;

3. Il y a temps de tuer, et temps de guérir;

Tempus d'abattre, et temps de bâtir.

4. Il y a temps de pleurer, et temps de rire; temps de s'affliger, et temps de sauter de joie.

5. Il y a temps de jeter les pierres, et temps de les ramasser;

Tempus d'embrasser, et temps de s'éloigner des embrassements.

luxuriose vivamus, et ventri indulgeamus; sed uti scordiam flagitamus avaritiam et superbia-mus studium, et ventri dicitur. — *Ostendit otiosus suos bonos.* Non detrahendo genus suum bona quibus frui honesto posset abstrahendo. — *Et hoc de manu Dei est.* *Mida vitam est.* Inquit D. Hieron., hoc in verum esse justitiam, et suo quoque labore fructuosum bitens et comedens viginti annis Dei est talentum vire dare mercedem, ut ea que curis vigiliisque quærenti ipse consumat. Vol sensus est: si alius datur ita vivere, existimato non esse exiguum munus, quo divino beneficio gratias suscipit.

25. *Quis ita deborabit?* Quis meliore jus possit devorare, et deliciis affluere, quam ille ipse qui ess multo labore et sollicitudine paravit? Itaque verbum deborabit in bonam partem accipiedum est; est enim in hebreo *וְיָמֵי יוֹכָבֵת*, a radice *יָמָה*, que in bonum ponitur.

26. *In conspectu suo.* Ut vivam fuerit ipse; ut placitum fuerit in oculis suis, et quem amat Deus. — *Sapientiam, et scientiam.* Ut sciat, et bonis partibus frui sciat et latari. — *Prodes et qui placuit Deo.* Ipse bonis suis non fruat, sed heredes post se omni reliquit, quem voluit Deus honorum illorum esse possessorem. — *Cassa sollicitudo mentis.* Afflicto spiritus, ut est in hebreo.

Car. III. — 1. Omnia tempora habent. Vidobatur contraria quodammodo docuisse Ecclesiastes capite superiori; nam dnaverat vivum, risum, gaudium, capitis initio; mox susserat edere, bibere, et ostendere animæ suæ bonis, in fine capitis. Constat ergo quod adversa et pugnantia videbantur, docens oportere ut quolibet suo tempore fiat, nam omnia tempora laboris opportunitum. — *Suis spatiis transeunt.* Suum tempus habent, ut oportuno fiat; nam in greco est, *κατὰ τὸν χρόνον ἑαυτοῦ, opportunitas omni rei, vel negotio.* In Hebræo, est, *tempus omni voluntati, scilicet explendis desiderii;* nam aliquando sine noxa voluptates aliquas sectari possumus, aliquando vero contrarium velle licitum est et opportunum.

2. *Tempus occidendi.* Ut in bello, vel ante tempore pacis, ut cum hostes aliquid afflictorum supplicii.

4. *Plangendi.* Fletus, de quo ante, significat lacrymas quasi privatim fundimus. At vero verbum *plangendi* luctum aliquum solomonem, qualis in laeribus, III. Reg., 18, 13; Jerem., 14, 4; Zachar., 12, 10, 12.

5. *Spargendi lapides.* Diritis parietibus. — *Amplexandi.* Dandi operam rei uxorie. Alii de conciliandis amicitias intelligunt.

18. *Habiturus heredem.* An lieu de trouver un encouragement dans la pensée qu'après la mort on laissera après soi un héritier, un autre raisonne, et dit: Je ne saurais que penser pour ainsi dire nos traditions et notre manière de vivre, s'est encore là une illusion qu'il faut abandonner.

24. *Et hoc de manu Dei est.* C'est-à-dire: Il n'est pas au pouvoir de l'homme de choisir son héritier comme il le voudrait. C'est à Dieu à le déterminer. Il veut donc mieux jurer qu'il fruit de son travail que de chercher indécemment à amasser, quoique cette jouissance ne soit elle-même que vanité.

15. *Quid mihi prodest?* Quasi dicit: Quid mihi prodest ut vitam bestiam illa sapientie supra stultitiam abundantiam et presentiam, si me bestiam non efficit, neque humanis ærumnis et casibus eripit? — *Animadverti quod hoc quoque esset vanitas.* Non quod ipse sapientia, aut sibus possessio, sed curiositas et nimia sciendi sollicitudo, vel certe ipsius sapientis status humanis casibus obnoxius, et sapientis irritus divitiarum in obtinendis vite tranquillitate et quietudine.

16. *Non enim erit memoria.* Secutura etiam prohibet nova, suscipit sæculi sapientiam, contemnat antiquos. Hoc passim fieri videmus; nam veterum aliquot sapientissimorum hominum nomina tantum, plurimorum vero ne nomina quidem extant.

17. *Tradidit me vite meae.* Institutum meli et studi; tam perniciter autem in paranda rerum cogitatione. — *Videtur mala universa.* Proprie LXX. est hebreo, *quia malum super me opus, quod factum est sub sole, quod accidit:* Quia citius capere quæ quæ mihi regi aucto sapientie perinde ac stulto uti huiusmodi instare homines passus et ærumas.

18. *Rursus.* Quis supra, n. 8, dixerat: *Concesserunt mihi argentum, et ærumam, etc.*, nunc dantur peritæ illud studium parandorum divitiarum.

19. *Et est quidquam non veniens?* In Hebræo est, *et hoc quoque vanitas.*

20. *Ultra laborare.* Inutile et supervacaneæ sollicitudine laborare.

21. *In sapientia.* Sapienter, prudenter et sollicitè. — *Magnam malum.* Malum, molestum et laboriosum paravit vitæ; malum etiam luxuriosæ et prodigio heredi, cui divitiæ sine suo labore partæ, sed et materia sunt omnis generis flagitiorum.

22. *De universo labore.* Quom fructum, quod commodum ipse reportat ex nimio illo labore et sollicitudine?

24. *Nonne melius est comedere et bibere?* Non ait nobis auctor ut epicureorum more,



6. Il y a temps d'acquiescer, et temps de perdre;

Temps de conserver, et temps de rejeter.

7. Il y a temps de déchirer, et temps de rejoindre;

Temps de se taire, et temps de parler.

8. Il y a temps pour l'amour, et temps pour la haine;

Temps pour la guerre, et temps pour la paix.

9. Que retire donc l'homme de tout son travail?

10. J'ai vu l'occupation pénible que Dieu a donnée aux enfants des hommes, en les livrant à une curiosité insatiable qu'ils se travaillent pendant leur vie.

11. Tout ce qu'il a fait est bon : si a fait chaque chose en son temps, il a livré le monde à leurs vaines disputes, sans que l'homme puisse connaître les ouvrages que Dieu a créés dès le commencement jusqu'à la fin.

12. Et ainsi j'ai reconnu qu'il n'y avait rien de meilleur que de se réjouir et de bien faire pendant sa vie.

13. Car tout homme qui mange et qui boit, et qui retire du bien de son travail, reçoit cela par un don de Dieu.

14. En effet, j'ai appris que tous les ouvrages que Dieu a créés demeurent à perpétuité, et que nous ne pouvons ni rien ajouter, ni rien ôter à tout ce que Dieu a fait, et fin qui le craigne.

15. Ainsi ce qui a été est encore; ce qui doit être a déjà été; et Dieu rappelle sans cesse ce qui est passé.

16. J'ai vu sous le soleil l'impitoyance dans le lieu du jugement, et l'iniquité dans le lieu de la justice.

17. Et mundum tradidit disputations. On a vu ici du scepticisme, mais la pensée de Salomon ne va pas si loin. Il nous montre la science comme étant libre dans ses investigations; toutefois la nature qui fait l'objet de ses études est si vaste, qu'elle ne parviendrait jamais à l'épouser.

18. Hoc donum Dei est. Dieu nous a donné les biens de ce monde pour embellir et orner nos cœurs, et c'est une fois que nous aurons acquis ces richesses comme le fruit l'avance, ou de consumer sa vie à rechercher des choses qu'on ne peut savoir, comme le fait le savant qui ne met pas de bornes à son désir de savoir.

6. Perderent. Expendendi. — A. Abficiendi. Ut cum in tempestate fit rerum gravium voluntaria iactura.

7. Schemelendi. Lacerandi vates, et faciendum Hebraei tempore locuti.

8. Tempus odii. Sic David in sa. 100 dicebat, Psalim, 118, 113 : *iniquus odio habui* ; et 138, 22 : *perfecto odio odervam illos*.

9. Quid habet amplius homo de labore suo ? Explicatum est hoc supra, c. 1, n. 3.

10. Ut distendatur de eis. Ut occupentur, vel amittantur, quasi dicat : Consideravi vitam hanc plenum esse molestias.

11. In tempore suo. Si rebus bono et in tempore suo ut novissimus. — Mundum. Græcè, *τὸν κόσμον*, reum, hoc est, omnia que in sevo sunt facta, sicut in omnibus spatiis et intervallis duracionis. — Tradidit disputationem errorem, in hebraeo et græco est, *tradidit in corda ipsorum*. Dedit vel proposuit Deus humano cordi ad bonum, ut sollicit eorum cogitatione occuparent, ut illis cogitaret, loqueretur, disputaret, et per ea ad Creatorem ipsam assererent. Paginus vertit : *etiam perpetuata desiderium dedit in corda ipsorum*. — *Ut non inveniat homo*, et Deus hominis considerationi et disputationi mundum et res creatas proposuit, ut tamen divini lapus operis causas, effectus, proprietates ab initio superius didicisset, hoc est, et afflictio scriptus.

12. Letari. *Distendens animam suam bona*, ut dixit superior, c. n. 24. — *Facere bene*. De aliis etiam bene mereri beneficiando est largiendo.

13. Hoc donum Dei est. Hoc idem dixit superior, c. n. 24, illis verbis : *Et hoc de manu Dei est*.

14. Perseverent in perpetuum. Ut cœli, elementa, species animalium et plantarum, etc.

15. Non possumus eis quidquam addere. Sicut enim perfecta in genere suo, sua vitæque Deus cuncta que fecerit, et erant vitæ bona. Gen., 1, 31. — *Ut inveniat*. Dum quis sapientia et potentia ex operibus eius asseratur.

16. Permanet. In seipso, et elementa, vel in similib, et animalia et plantæ. — *Fuerunt*. In eadem specie. — *Intestatur*. Similis procedunt.

17. In loco iudicii. In ipis tribunalibus iudicium, cum iustitia propugnatores esse deberent.

6. Tempus acquirendi, et tempus perderendi.

Tempus custodiendi, et tempus abiciendi.

7. Tempus scindendi, et tempus consuendi.

Tempus lacendi, et tempus loquendi.

8. Tempus dilectionis, et tempus odii.

Tempus belli, et tempus pacis.

9. Quid habet amplius homo de labore suo ?

10. Vidi afflictionem quam dedit Deus filiis hominum ut distendatur in ea.

11. Cuncta fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus quod operatus est Deus ab initio usque ad finem.

12. Et cognovi quod non esset melius nisi letari, et facere bene in villa sua.

13. Omnis enim homo qui comedit et bibit, et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est.

14. Didici quid omnia opera que fecit Deus, perseverent in perpetuum; non possumus eis quidquam addere, nec auferre, que fecit Deus ut timestur.

15. Quod factum est, ipsum permanet; que futura sunt, iam fuerunt; et Deus instaurat quod abijt.

16. Vidi sub sole in loco iudicii impietatem, et in loco iustitie iniquitatem.

17. *Iustum et impium iudicabit Deus*. Le désordre qui règne ici-bas dans le monde sous le

royaume de Salomon, et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

18. Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

19. Idcirco vixis interitus est hominum et iumentorum, et eorum utriusque conommo; sicut mortitur homo, sic et illa moriantur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius; cuncta subiacent imperio omnia.

20. Et omnia pergit ad unum locum; de terra facta sunt, et in terram pariter revertentur.

21. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

22. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

23. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

24. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

25. *Iustum et impium iudicabit Deus*. Le désordre qui règne ici-bas dans le monde sous le

royaume de Salomon, et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

26. Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

27. Idcirco vixis interitus est hominum et iumentorum, et eorum utriusque conommo; sicut mortitur homo, sic et illa moriantur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius; cuncta subiacent imperio omnia.

28. Et omnia pergit ad unum locum; de terra facta sunt, et in terram pariter revertentur.

29. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

30. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

31. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

32. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

33. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

34. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

35. *Iustum et impium iudicabit Deus*. Le désordre qui règne ici-bas dans le monde sous le

17. Et j'ai dit en mon cœur : Un jour Dieu jugera le juste et l'injuste; et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

18. Dixi en corde meo de filiiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

19. Idcirco vixis interitus est hominum et iumentorum, et eorum utriusque conommo; sicut mortitur homo, sic et illa moriantur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius; cuncta subiacent imperio omnia.

20. Et omnia pergit ad unum locum; de terra facta sunt, et in terram pariter revertentur.

21. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

22. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

23. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

24. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

25. *Iustum et impium iudicabit Deus*. Le désordre qui règne ici-bas dans le monde sous le

royaume de Salomon, et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

26. Dixi en corde meo de filiiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

27. Idcirco vixis interitus est hominum et iumentorum, et eorum utriusque conommo; sicut mortitur homo, sic et illa moriantur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius; cuncta subiacent imperio omnia.

28. Et omnia pergit ad unum locum; de terra facta sunt, et in terram pariter revertentur.

29. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

30. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

31. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

32. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

33. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

34. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

35. *Iustum et impium iudicabit Deus*. Le désordre qui règne ici-bas dans le monde sous le

royaume de Salomon, et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

36. Dixi en corde meo de filiiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

37. Idcirco vixis interitus est hominum et iumentorum, et eorum utriusque conommo; sicut mortitur homo, sic et illa moriantur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius; cuncta subiacent imperio omnia.

38. Et omnia pergit ad unum locum; de terra facta sunt, et in terram pariter revertentur.

39. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

40. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

41. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

42. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

43. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

44. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

45. *Iustum et impium iudicabit Deus*. Le désordre qui règne ici-bas dans le monde sous le

royaume de Salomon, et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

46. Dixi en corde meo de filiiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

47. Idcirco vixis interitus est hominum et iumentorum, et eorum utriusque conommo; sicut mortitur homo, sic et illa moriantur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius; cuncta subiacent imperio omnia.

48. Et omnia pergit ad unum locum; de terra facta sunt, et in terram pariter revertentur.

49. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

50. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

17. Et j'ai dit en mon cœur : Un jour Dieu jugera le juste et l'injuste; et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

18. Dixi en corde meo de filiiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

19. C'est pour cela que les hommes meurent comme les bêtes, et que leur sort est égal; comme l'homme meurt, les bêtes meurent aussi. Les uns et les autres respirent de même, et l'homme n'a rien de plus que la bête. Tout est soumis à la vanité;

20. Et tout tend en un même lieu; ils ont tous été tirés de la terre, ils retournent aussi tous dans la terre.

21. Qui connaît si l'âme des enfants des hommes monte en haut, et si l'âme des bêtes descend en bas ?

22. Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur que de se réjouir dans ses œuvres; et que c'est là son partage. Car qui pourra le mettre en état de connaître ce qui doit arriver après lui ?

23. *Iustum et impium iudicabit Deus*. Le désordre qui règne ici-bas dans le monde sous le

royaume de Salomon, et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

24. Dixi en corde meo de filiiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

25. Idcirco vixis interitus est hominum et iumentorum, et eorum utriusque conommo; sicut mortitur homo, sic et illa moriantur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius; cuncta subiacent imperio omnia.

26. Et omnia pergit ad unum locum; de terra facta sunt, et in terram pariter revertentur.

27. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

28. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

29. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

30. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

31. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

32. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

33. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

34. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

35. *Iustum et impium iudicabit Deus*. Le désordre qui règne ici-bas dans le monde sous le

royaume de Salomon, et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

36. Dixi en corde meo de filiiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

37. Idcirco vixis interitus est hominum et iumentorum, et eorum utriusque conommo; sicut mortitur homo, sic et illa moriantur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius; cuncta subiacent imperio omnia.

38. Et omnia pergit ad unum locum; de terra facta sont, et in terram pariter revertentur.

39. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

40. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

41. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

42. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

43. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

44. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?

45. *Iustum et impium iudicabit Deus*. Le désordre qui règne ici-bas dans le monde sous le

royaume de Salomon, et alors ce sera le temps de la consommation de toutes choses.

46. Dixi en corde meo de filiiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderentur similes esse bestiis.

47. Idcirco vixis interitus est hominum et iumentorum, et eorum utriusque conommo; sicut mortitur homo, sic et illa moriantur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius; cuncta subiacent imperio omnia.

48. Et omnia pergit ad unum locum; de terra facta sont, et in terram pariter revertentur.

49. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum ?

50. Et deprehendi nihil esse melius quam letari hominem in opere suo, et à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres; hanc esse partem illius. Quis enim eum adducit, ut post se futura cognoscant ?



## CHAPITRE IV.

Des diverses passions humaines, Folie de l'avarice, Vanité de la puissance souveraine, Obéissance préférable aux sacrifices.

1. J'ai porté mon esprit ailleurs, j'ai vu les oppressions qui se font sous le soleil, les larmes des innocents, sans qu'il y ait personne pour les consoler, et l'impuissance où ils se trouvent de résister à la violence, admettant qu'ils sont du secours de tout le monde.

2. Et j'ai préféré l'état des morts à celui des vivants;

3. Et j'ai estimé plus heureux que moi-même et les autres celui qui n'est pas encore né, et qui n'a point vu les maux qui se font sous le soleil.

4. J'ai considéré aussi tous les travaux des hommes, et j'ai reconnu que leur industrie est exposée à l'envie des autres, et qu'ainsi cela même est une vanité et une inquiétude inutile.

5. L'insensé met ses mains l'une dans l'autre; et il mange sa propre chair en disant :

6. Un peu dans le creux de la main vaut mieux avec du repos, que plein les deux mains, avec travail et affliction d'esprit.

7. En considérant *autres* toutes choses, j'ai trouvé encore une autre vanité sous le soleil.

8. C'est que tel est seul, et à sa personne avec lui, ni enfant, ni frère, qui néanmoins travaille sans cesse; ses yeux sont insatiables de richesses; et il ne lui vient point dans l'esprit de se dire à lui-même : Pour qui est-ce que je travaille, et pourquoi me priver moi-même de l'usage de mes biens? C'est là encore une vanité et une affliction d'esprit bien malheureuse.

9. Il vaut donc mieux être deux ensemble que s'être seul : car ils tirent de l'avantage de leur société.

CAP. IV. — 2. Et *laudavi magis mortuos*. Salomon se place au point de vue de l'homme que ne croit pas à l'autre vie et qui borne toutes ses espérances à celle-ci. Dans ce cas, la vie de ce monde n'offre en effet que désespoir. Si l'on travaille, ce que l'on acquiert est vain; si l'on ne fait rien, on tombe dans la misère; il n'y a que des succès de toutes parts.

3. *Melior est ergo duo esse*. Salomon exprime ici les avantages de l'association, l'homme n'est pas fait pour vivre seul; il ne peut vivre qu'en société. L'égoïsme qui porte l'homme à l'isolement est un vice contre nature, qui fait le malheur de celui qui en est l'esclave.

CAP. IV. — 1. *Consolatorum*. Qui verbo, ut opo sublevari oppressos; nam hoc vobis hinc utrumque significat.

2. *Laudavi magis mortuos*. Nam, ut ait S. Ambros. serm. super c. 7. Job: *Tantis malis hinc vita reptata est, ut comparatione ejus morte remedium putaret esse, non pona*. Sic Elias, III. Reg. 19. 4. *Pessius omnia esse ut moreretur*, cum Achab et Jezabelis idololatram persecutionem vidisset exhorretus. Sic Judas Machabeus dicebat: *Melius est nos mori in bello, quam videre mala gentis nostre et sanctorum*. I. Machab. 3. 59.

3. *Feliciorum utroque*. Quia nimirum non modo hinc mala evasit, sed nec expertus est.

4. *Patero invitata proximi*. Quasi dicit: Si qui calamitas et oppressiones violentas potentior effugiat, cetera sequuntur, ut — *Corpe et spiritibus*. Hebraice sunt eadem verba que supra non sennal vertit, *afflictio spiritibus*. Cura superflua est et afflictio spiritibus valde esse superiorem levitatem, cum hoc optimum quomque patere solent.

5. *Complicit manus suas*. Invitiam invitit et aliorum oblationes et contralationes. — *Concedit carnes suas*. Significat summam quendam inopiam, et scilicet quam excedentem afflictionem. Monest Pythagoras: *Cor ne edito*.

6. *Melior est pugillus*. Veram sententiam plus justo nullamquam sine pigritie et inertie prestatum. Veram, inquam; nam Salomon ait, Preyerh. 12. 7: *Melior est picula stiva cum gandio, quam domo plena victimis cum jurgio*. Sed nimirum in medio vitæ consistit, et ab utroque extremo recedendo oportet colorem virtutis, ut scilicet nec quietis pigritia, nec nimis multorum negotiorum anxietate strenuitatis domine valeatur.

\* 8. *Secundum non habet*. Nemo est et sanguine propinquus, cuius causa laborat.

9. *Melius est ergo duo esse simul*. Ex predictis colligit sapiens melius facere eos qui vitæ societatem, et bonum inter se communionem habent, presertim si propinquas carant, in quo hereditatem derivant; nam hoc pacto vita sanctorum est, utilior et honestior.

10. Si unus occiderit, ab altero fultur; vas soli quia cum ceciderit, non habet sublevantem se.

11. Et si dormierit duo, fovebuntur mutuo; nunc quomodo caletur?

12. Et si quisquam prevaluerit contra unum, duo assistent et; funiculus triplex difficile rumpitur.

13. Melior est puer pauper et sapiens, reple sceno et stulto, qui nascit prævire in posterum.

14. Quod de carcere catenisque interdum qui egrediantur ad regnum; et alius natus in regno, inopia consumatur.

15. Vidi cunctos viventes qui ambulat sub sole cum adolescente secundo qui concupit pro eo.

16. Individus numerus est populi omnium, qui fuerunt ante eum; et qui postea futurus sunt, non lesabuntur in eo; sed et hoc vanitas et afflictio spiritus.

17. Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei, et appropinqua ut audias. Multo enim melior est obedientia, quam stultorum victimæ, qui nesciunt qui faciunt mali. [I. Reg. 15. 22. Osée. 6. 8.]

15. *Cum adolescente secundo*. Le jeune prince qui tient le second rang, par conséquent, l'héritier présomptif. Le Sage fait voir la vanité de la puissance souveraine, d'abord parce qu'elle est éphémère, et que celui qui la possède peut en décroître et tomber dans la misère, ensuite parce que les hommes qui s'olte provoquent sont plus intéressés que sincères. C'est ce qui fait qu'oa se tourne de préférence du côté du soleil levant.

11. *Fovebuntur mutuo*. Nam ex alterius calore etiam alter incalcescit. Itaque secum est: sicut duo simul dormientes se invicem calefaciunt, nisi duo simul habitantes se invicem vivant.

12. *Funiculus triplex difficile rumpitur*. Quasi dicit: Quo plures, eo melius; nec enim facile poterat expugnari et frangi, si non duo ex multis filis intortus non facile rumpitur, cum tamen singula filis nullo negotio rumpantur.

13. *Puer pauper*. Juvenis, aut puer pauper, et sapiens sit, prestat regi quantumlibet potenti, si stultus sit, nec in posterum præviret et alid regnoque prospero possidet.

14. *De carcere*... et regnum. Videtur respicere historiam Josephi, qui cum juvenis esset, de carcere productus est ad regni administrationem. — *Inopia consumatur*. Quod multis regibus accidit de solo regni depulsi.

15. *Cum adolescente*. Notat aliorum consuetudinem, qui regni herodem, quam hic sapiens adolescentem vocatur, impensis solant quam regem statè proveciorem; nam ut ille sibi ait: *Plures adorant tunc velum orationum quam occidentium*. Plutarchus in Pompeio.

16. *Individus numerus*. Videtur latere dictum, ad castigandam pravam presentem juvenum oblationem, quasi dicit: Licet a multis novis principibus colatur, tamen plurius fuerunt boni, et postea erunt quibus nec de via nec de omnibus cogitatis erit; itaque in his locati vanitas est, et afflictum esse de gloriola adolescentium. Non *intolentior* si eo. Infanti sunt qui non norunt esse, nec celant, nec res ab eo gestas probant, nec ideo lesantur.

17. *Custodi pedem tuum*. Monest Ecclesiastes quomodo nos gerere debeamus cum loca sacra intramus, ut scilicet composito corpore animi, vultu ammissio et reverenti; quasi dicit: Vide quomodo ingrediaris. Si vero pedem mystice intelligamus, vel significatur anime affectus, vel vie et vite cautionis rectitudo, vel qui simul. — *Appropinqua ut audias*. Ut que recitantur in ecclesia bene intelligas, vel ut percipias concordantem Ecclesiasticam. — *Multo enim melior est obedientia*. Respicit dictum Samuelis I. Reg. 15. 22. — *Qui nesciunt quid faciunt nocet*. Qui non cogitant nec intelligunt quantum Deum offendant, et quam graviter peccandi sint; cum enim a peccatis consuetudine se non abducant, vitium quæ offertur Deum potius irritant quam placant.

10. Si l'un tombe, l'autre le soutient. Mais malheur à l'homme seul! car, lorsqu'il sera tombé, il n'aura personne pour le relever.

11. Si deux dorment ensemble, ils s'échauffent l'un l'autre. Mais comment un seul s'échaufferait-il?

12. Si quelqu'un a de l'avantage sur l'un des deux, tous deux lui résistent; un triple cordon se rompt difficilement.

13. Un enfant pauvre, mais qui est sage, vaut mieux qu'un roi vieux et insensé, qui ne saurait rien prévoir pour l'avenir.

14. Car quelquefois tel est dans la prison et dans les chaînes, qui en sort pour être roi; et tel est né roi, qui tombe dans une extrême pauvreté.

15. J'ai vu tous les hommes vivants qui marchent sous le soleil, aller avec le jeune prince, qui doit se lever en sa place et régner après lui.

16. Tous ceux qui ont été avant lui, sont un peuple infini en nombre, et ceux qui doivent venir après ne se rejoignent point en lui. Mais cela même est une vanité et une affliction d'esprit.

17. Considérez où vous mettez le pied, lorsque vous entrez en la maison du Seigneur, et approchez-vous pour écouter; car l'obéissance vaut mieux que les victimes des insensés, qui ne connaissent pas le mal qu'ils font.



## CHAPITRE V.

De la circonspection. Des vœux, des désordres de ce monde. Inutilité de la grande fortune.

1. Ne dites rien inconsidérément, et que votre cœur ne se hâte point de proférer des paroles indiscrètes devant Dieu ; car Dieu est dans le ciel, et vous sur la terre. C'est pourquoi parlez peu.

2. Comme la multitude des soins produit les songes ; de même aussi l'imprudent se trouve dans l'abondance des paroles.

3. Si vous avez fait un vœu à Dieu, ne différez point de vous en acquiescer ; car la promesse infidèle et imprudente lui déplaît ; mais accomplissez tous les vœux que vous aurez faits.

4. Il vaut beaucoup mieux ne faire point de vœux, que d'en faire, et de ne les pas accomplir.

5. Ainsi que la légèreté de votre bouche ne soit point à votre chair une occasion de tomber dans le péché ; et ne dites pas devant l'ange que Dieu vous a donné ; Il n'y a point de providence, de peur que Dieu étant irrité contre vos paroles, ne détruise tous les ouvrages de vos mains.

6. Où il y a beaucoup de songes, il y a aussi beaucoup de vanité et de discours sans fin. Mais pour vous, craignez Dieu.

7. Si vous voyez l'oppression des pauvres, la

1. Ne temere quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad profunderum sermonem coram Deo. Deus enim in caelo, et tu super terram ; idcirco sint pauci sermones tui.

2. Multas curas sequitur somnia, et in multis sermonibus invenitur stultitia.

3. Si qui vovisti Deo, ne moreris reddere ; displicet enim ei infidelis et stultus promissus ; sed quodcumque verberis redde ;

4. Multoque melius est non vovere, quam post votum promissum non reddere.

5. Non dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam ; neque dicas coram angelo : Non est providentia ; ne forte iratus Deus contra sermones tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.

6. Ubi multa sunt somnia, plurimum sunt vanitates ; et sermones inanis ; ut vero Deum time.

7. Si videris clamantes egenorum, et

Cap. V. — 1. Ne temere quid loquaris. Dans ce chapitre, Salomon donne des avis. Il conseille d'abord à l'homme d'être circonspect dans ses paroles et de ne pas s'engager témérairement. Avant de faire un vœu, il faut y réfléchir, mais une fois qu'il est fait, on doit l'accomplir. Il faut également être engagé dans des engagements que nous contractons envers nos semblables. L'honnête homme ne doit pas donner légèrement sa parole, mais quand il l'a donnée, il doit en être esclavé.

5. *Coram angelo.* On voit ici la doctrine des Juifs, qui admettent comme nous, pour chaque homme, un ange gardien, témoin de ses actes et de ses paroles ; — *Non est providentia.* Ce qui porte l'incrédulité, c'est le dénomer moral qui existe dans les paroles ; — *Angelo dicitur non est per rationem.* Salomon, dans la société, il y a une hiérarchie de puissance qui fait que les hommes relèvent les uns des autres, et que le premier d'entre eux relève de Dieu. Si la justice humaine est impuissante à tout punir et à tout récompenser, l'œuvre de Dieu viendra, et il obligera tous les hommes à lui rendre compte de leur vie.

Cap. V. — 1. Ne temere. Monet sapienter ut, cum Deum oramus, non temere loquamur, multa inconsiderate effutientes, sed considerate et reverentes animum Dei majestatem. Simile est Christi documentum, Matth. 6, 7 ; *Quandam enim inquit, nolite insistere loqui, sicut stultici ; potius enim quatenus inauditius vos exaudiat dominus, etiam si non loquimini.*

2. *Multas curas.* Sententia videtur esse ; quodcumque durnum mentis instantiam et perturbationem etiam noturna somnia perturbata et inanis concubientia respondent, ista multa verba curas non possunt non adferre in narrando, pollicendo, vovendo, etc., stultum aliquid, inconstans et delirium.

3. *Infidelis.* Id est, non adimplet. — *Stultus.* Est enim stultus temere promittere, et postquam promissum est, non reddere. — *Coram Deo.* Et tu peccas, etc. *Angelo dicitur non est per rationem.* Refertur ad carnem lasciviam et concupiscentiam, quam carnis homine notari solent, et ut sensus ; non blanditis ut ad perpetranda stupra ad adulteria. — *Coram angelo.* Qui unicuique adhaeret comes, et qui le monitorem potest redarguere. — *Non est providentia.* Inconsulte votum protulit, non tantum processit deliberatione ut voluntarium consensu possit, atque ita illud reddere, non tenetur. LXX habent, *Non dicitur, quia ignorantia est.* *Disce.* *Incunctum labor vestes ; et dicit, 28, 19 ; Prorsus non dixerit semetipsum, etc.* et Dent, 28, 19 ; *Maledictus eris iniquis sperantibus, etc.*

6. *Ubi multa sunt somnia.* Videtur hoc spectare ad eos de quibus proxime dictum est, qui solent votum obligationem conamur eludere, quasi dicat : Sicut somniorum, ista verborum maiorem partem esse vanam, deprece non esse cavendam ne somnia deiciamus, et nos concupiscentie nostris blandiamur, et fugiamus somnia, vota nostra irrita, fuisse asserentes. *Angelo dicitur.* Hieronymus : *Quoniam in somno vota testis, et in imagine umbrae verba quae testimio, nulla potestatem tenentur, quae nobis verisimilia videntur, et nostris concussare precata.*

7. *Si videris.* No miseris, id est, ne ego formos, aut indigniores, si videris subverti iustitiam ; tu res tuas cura, aliis nisi iudicibus illis superiores, quibus haec curae esse debeant ; ipsi viderint quomodo tantis malis occurrerunt sit.

violenta iudicia, et subverti iustitiam in provincia, non miris super hoc ne cola ne vous étonne pas ; car celui qui est élevé en a un autre au-dessus de lui ; et il y en a encore d'autres élevés au-dessus d'eux.

8. Et insuper universa terra rex imperat servitium.

9. Amaris non impletur pecunia ; et qui amat divitias, fructum non capiet ex eis ; et hoc ergo vanitas.

10. Ubi multe sunt opes, multi et qui comedunt eas. Et quis prodest possessor, nisi quod cernit divitias oculis suis ?

11. Dulcis est somnus operanti, sive parum, sive multum comedat ; saturatus autem divitis non sinit cum dormire.

12. Est et alia infirmitas pessima quam vidi sub sole ; divites conservavit in malum domini est. [a Job. 20, 29.]

13. Pereunt enim in afflictione pessima ; generavit filium qui in summa egestate orit.

14. Sicut egressus est nudus de utero matris suae, sic revertetur, et nihil auferet, secum de labore suo. [a Job. 1, 24. 1. Tim. 6, 7.]

15. Miserabilis prorsus infirmitas quomodo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest et quod laboravit in venum ?

16. Cunctis diebus vitae suae comedit in tenebris et in curis multum, et in erumna atque tristitia.

17. Hoc laqueus vni est mihi bonum, ut comedat quis, et libat, et fruatur.

18. *Vivum est mihi bonum.* A regard des richesses, Salomon en condamne l'Amour. L'Avare

8. *Et insuper.* Et preter superiores magistratus, qui concurre possunt iudicio inferioris, est superius omnibus rex ipse, qui omnibus suis servitibus et subiectis imperat. Videtur illic quid facti opus sit. \* Vero dictum a Seneca :

*Quidquid a vobis minor animatus, Major hoc vobis dominus miseratur ; Omne sub regno graviter regnum est.*

9. *Impletur.* Satisfacit. *Amari.* — *Fructum non capiet ex eis.* Nam avari non attingunt pecunias suas, nec illas aditum expendere ne immittant, atque ista illis non fruuntur.

10. *Ubi multe sunt opes.* Vanitas est felicitatem in multis divitiis constituisse ; nam qui abundant opibus, multam etiam familiam habeant necesse est, qui comedat eas. Adde tunc qui multa destruit et intervertit, impugnat rerum corruptibilitatem conditionem, quae divitiis arduis et inanis. — *Et quis prodest possessor ?* Ipse dominus hoc videtur se multa habere, panis tamen uti potest ; nam exiguus eorum et potu exiguus, et unum tantum indumentum ex multis quae habet, utrumponere sibi potest.

11. *Operanti.* Qui labore facta corpori suavis somnus supervenit. — *Saturatus.* — *Dulcis.* Cum nimis alio distenditur virosusque, placidus somnus non contingit. Vbi scias est de avari non permititur, cum latere pauper, his pluitis angustibus, bene dormit. Ex quo apparet quanta sit divitiarum vanitas, quae dominum suum non saturant, sed potius malo habent, somnum illi asinorum, etc.

12. *Infirmitas pessima.* Malum atrox. — *In malum domini.* Nam multis alio fieri divitiarum, qui insidiis et latrocinis casus dederunt.

13. *Pereunt.* Divitiae auferuntur, diripiuntur, dissipantur. — *Generavit filium.* Proterum atque ad filios transmittit possit.

15. *Miserabilis prorsus infirmitas.* In Hebraeo eadem sunt verba, quae supra interpretor verit, *infirmitas pessima* grande et atrox malum. — *Quomodo venit.* Ut non ingressus est tunc mundum.

16. *In tenebris.* Sicut animi laetitia. Vbi ista loquitur sapienter, quae sordidi homines ab omni magnificentibus splendore alieni sunt, sed lateat obscuri. Comeditur etiam in tenebris, qui totum diem negotiis impendunt, et tandem de nocte cubant captivi.

17. *Ut comedat quis.* Vita dicta e. 2, n. 24. — *Numero dierum vitae.* Spatio temporis quo vivit, sicut dicitur. Vile dicta e. 2, n. 24.

violence qui rigue dans les jugements, et le renversement de la justice dans une province, que ne cola ne vous étonne pas ; car celui qui est élevé en a un autre au-dessus de lui ; et il y en a encore d'autres élevés au-dessus d'eux.

8. Et de plus, il y a un roi qui commande à tout le pays qui lui est assujéti.

9. L'avare n'a jamais assez d'argent ; et celui qui aime les richesses n'en recueille point de fruit. C'est donc la encore une vanité ;

10. Car où il y a beaucoup de bien, il y a aussi beaucoup de personnes pour le manger. De quoi donc sert à l'homme qui le possède, sinon qu'il voit de ses yeux beaucoup de richesses ?

11. Car le sommeil est doux à l'ouvrier qui travaille, soit qu'il ait peu ou beaucoup mangé ; mais un riche est pour l'ordinaire si rempli de viandes qu'il ne peut dormir.

12. Il y a encore une autre maladie bien fâcheuse que j'ai vue sous le soleil ; des richesses qui j'ai vues avec soin pour le tourment de celui qui les possède.

13. Il les voit périr avec une extrême affliction. Il a mis au monde un fils, qui sera réduit à la dernière pauvreté.

14. Comme il est sorti du sein de sa mère, il retournera aussi au sein de la terre, et l'emportera rien avec lui de son travail.

15. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

16. Tous les jours de sa vie il a mangé dans les ténèbres, dans un embarras de soins, dans la misère et dans le chagrin.

17. J'ai donc cru qu'il est bon qu'un homme mange et boive, et qu'il se repose dans le fruit de son travail.

18. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

19. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

20. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

21. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

22. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

23. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

24. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

25. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

26. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

27. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

28. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

29. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

30. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

31. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

32. C'est là vraiment une maladie digne de compassion. Il s'en retourne comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?



qu'il tire de tout son travail qu'il endure sous le soleil, pendant les jours que Dieu lui a donnés pour la durée de sa vie, et que c'est là son partage.

18. Et en effet quand Dieu a donné à un homme des richesses, du bien, et le pouvoir d'un manager, de jouir de ce qu'il a eu en partage, et de trouver sa joie dans son travail, cela même est un don de Dieu.

19. Car si le souvenir de nos jours de sa vie, parce que Dieu occupe et remplit son cœur de délices.

## CHAPITRE VI.

### Condition malheureuse de l'Avare.

1. Il y a encore un autre mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est ordinaire parmi les hommes : 2. Un homme à qui Dieu a donné des richesses, du bien, de l'honneur, et à qui il ne manque rien pour la vie de tout ce qu'il peut désirer; et Dieu ne lui a point donné le pouvoir d'en manger; mais un étranger dévorera tout. C'est à la vanité et une grande misère.

3. Quand un homme aurait eu cent enfants, qu'il aurait vécu beaucoup d'années, et qu'il serait parvenu à une extrême vieillesse, si son âme n'a use point des biens qu'elle possède, et qu'il soit même privé de la sépulture, je ne crains pas d'avancer de cet homme qu'il avorton vaut mieux que lui.

4. Car c'est en vain qu'il est venu au monde; il s'en retourne aussitôt dans les ténèbres, et non non sera enseveli dans l'oubli.

5. Il n'a point vu le soleil, et il n'a point connu la différence du bien et du mal.

est pour lui un insensé, et il taxe de folie celui qui se refuse tout pour laisser davantage aux siens. D'après sa doctrine, nous devons user des biens de ce monde, parce que Dieu nous les a données dans ce but, et le vrai moyen de se rendre la vie agréable, est d'user modérément de ces biens sans s'y appuyer.

6. *Cap. VI. — 1. Est et aliud malum.* Pour prouver que l'homme ne peut trouver son bonheur dans les jouissances sensibles, Salomon revient sur l'avarice, et nous montre que s'il a du bien, c'est une chose vaine, parce qu'il n'aime en jouir, et que tôt ou tard la mort doit lui ravir.

4. *Frustra enim venit.* C'est en vain que l'avorton est venu au monde, il n'a point vu le soleil, il n'a point connu la différence du bien et du mal. L'avorton est aussi malheureux que lui, puisqu'il n'a retiré aucun avantage de sa longue vie.

18. *Potestatem... tribuit ut comedit.* Dieu lui a donné le pouvoir de manger, et il ne l'a point donné. *Hoc est donum Dei.* C'est un don de Dieu. *Dei munus dicitur, ut dixit, c. 2. n. 24.* Vie du bien.

19. *Recordabitur diem.* Interim dum est occupatus commodis hujus vite, quibus honeste fruitur, non recordabitur, non ante oculos et mentem verabatur erumne que mortalem vitam impediendam facere solent.

20. *Cap. VI. — 2. Nec tribuit et potestatem Deus.* Videtur non habere jus domini ad usum ditiarum, et agnoscit illi Deus liberalem et honeste vivendi animum et voluntatem. Vel, non esse et tribuam a Deo proliam liberalitatis et veris pietatis gratiam, qua divitiis dominare et imperare, minime vero se illis subiecit et addicit.

21. *Si generavit quatuordecim.* Ad hoc grave malum est avaritia, ut omnia alia bona, que quodam modo solent hominibus facilius comparari, — *Non videtur homini.* Dum vivit, parit bonis bene ex illis sed mortem saltem ad choestandam fenus adhibetur fecit in vita.

4. *Frustra... venit.* Avorton scilicet in hunc mundum, non solus quia abortivus. — *Ad tenebras.* Mortis. — *Oblivione delibetur.* Quia nihil memorabile fecit in vita.

5. *Non vidit solem.* Nam, ut dictum est capite superius, n. 16: *Cunctis diebus vita sua commedit in tenebris;* in quo est etiam abortivo similis. — *Neque cognovit distantiam boni et mali.* Quia bona sua etia et juvenis nunquam expertus est, licetque non interji quodam sit discernit inter miseram et sordidam, et liberalem, splendendam et jucundam vitam. In hoc autem avarum abortivo deterioris est conditionis, quia abortivus, si bonis caruit, casus est melius; si avarus malis suis et incommo- dis expertus est, nec tamen sibi unquam indoluit ut bono aliquo frueretur.

latitia ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum vite sue, quos dedit ei Deus; et hæc est pars illius.

18. Et omni homini cui dedit Deus divitiarum, atque substantiarum, potestatem ei tribuit ut comedit ex eis, et fruatur parte sua, et letetur de labore suo; hoc est donum Dei.

19. Non enim satis recordabitur diem vite sue, eo quod Deus occupet deliciis cor ejus.

1. Est et aliud malum quod vidi sub sole, et quidem frequens apud homines;

2. Vir cui dedit Deus divitiarum, et substantiarum, et honorum, et nihil deest anime sue ex omnibus que desiderat; nec tribuit ei potestatem Deus ut comedit quod ei, sed homo extraneus vorabit illud; hoc vanitas, et miseria magna est.

3. Si generavit quatuordecim liberos, et vixerit mille annos, et plures dies ostendit habuerit, et anima illius non distat bonis substantiis suis; sepulture tamen carcat: de hoc ego pronuntio quod melior illo sit abortivus.

4. Frustra enim venit, et pergit ad tenebras, et oblivione delibetur nomen ejus.

5. Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni et mali:

6. Etiam si ducibus millibus annis viserit, et non fuerit perfructus bonis; nonne ad unum locum properant omnia? 7. Omnis labor hominis in ore ejus; sed anima ejus non implebitur.

8. Quid habet amplius sapiens a stulto? et quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita?

9. Melius est videre quod cupis, quam desiderare quod nescias: sed et hoc vanitas est, et presumptio spiritus.

10. Qui futurus est, hunc vocatum est nomen ejus: et scitur quod homo sit, et non possit contra fortiores se in iudicio contendere. [a. I. Reg. 13. 14. II. Reg. 13. 2.]

11. Verba sunt plurima, multaque in disputando habentia vanitatem.

6. Quand il aurait vécu deux mille ans, s'il n'a point joui de ses biens, tous ne vont-ils pas au même lieu? 7. Tout le travail de l'homme sur la terre est pour le bouché; mais son âme n'en sera pas remplie.

8. Qu'a le sage de plus que l'insensé? qu'a le pauvre, sinon qu'il va au lieu où est la vie?

9. Il vaut mieux voir ce que l'on désire, que de souhaiter ce que l'on ignore. Mais cela même est une vanité et une présomption d'esprit. 10. Celui qui doit être est déjà connu par son nom; et Dieu sait qu'il est homme, et qu'il ne peut pas disputer en jugement contre un plus puissant que lui.

11. On discute beaucoup; on se répand en beaucoup de paroles dans la dispute; et ce n'est que vanité.

## CHAPITRE VII.

Bonne réputation. Utilité des corrections. Il n'y a de bonheur que dans la sagesse. Il faut éviter les excès. La femme est l'écueil de l'homme.

1. *Quid necesse est homini majora se querere,* quam ignoret quod conducat

1. Qu'est-il nécessaire à un homme de rechercher ce qui est au-dessus de lui, lui qui ignore

7. *A vana ejus non implebitur.* L'homme doit travailler pour se procurer ce qui est nécessaire à son existence ici-bas. Il faut bien peu pour cela. Mais ces biens matériels ne suffisent pas pour satisfaire son âme. La cupidité ne dit jamais: C'est assez!

8. *Quid habet amplius, sapiens quam stultus.* La pensée de l'auteur est celle-ci: Il vaut mieux jouir des biens présents que l'on a sous les yeux que de se repaître l'esprit de songes creux, à la façon des philosophes qui se perdent dans des questions vaines et inextricables. Il prend de cela nous ne pouvons, sans présomption, nous résigner à disputer contre Dieu. De son temps, comme aujourd'hui, ce conseil n'était pas généralement suivi. C'est pour cela qu'il ajoute qu'on parle beaucoup, et que dans la discussion on dit une foule de choses vaines, sans portée.

11. *Verba sunt plurima.* On s'entend à donner des avis à l'homme

7. *A vana ejus non implebitur.* L'homme doit travailler pour se procurer ce qui est nécessaire à son existence ici-bas. Il faut bien peu pour cela. Mais ces biens matériels ne suffisent pas pour satisfaire son âme. La cupidité ne dit jamais: C'est assez!

8. *Quid habet amplius, sapiens quam stultus.* La pensée de l'auteur est celle-ci: Il vaut mieux jouir des biens présents que l'on a sous les yeux que de se repaître l'esprit de songes creux, à la façon des philosophes qui se perdent dans des questions vaines et inextricables. Il prend de cela nous ne pouvons, sans présomption, nous résigner à disputer contre Dieu. De son temps, comme aujourd'hui, ce conseil n'était pas généralement suivi. C'est pour cela qu'il ajoute qu'on parle beaucoup, et que dans la discussion on dit une foule de choses vaines, sans portée.

11. *Verba sunt plurima.* On s'entend à donner des avis à l'homme

6. *Nonne ad unum locum properant omnia?* In vita nullum fuit discrimen inter avarum et abortivum, quare nec citim morer; nam mors una est et eque omnibus obvenit, et indifferenter omnes assumit. — *Ad unum locum.* Sepulchrum.

7. *Omnia labor hominis.* Quasi dicit: Videri avaritiam suam necessitatem protrudere avarum, quasi laborem in congrestandis divitiis, ut habeant quod sufficere desiderii in re illis, quia *anima ejus non implebitur.* Naturalis cibi desiderium non saturabitur; nam avari loco multum habent quod comedant, sibi tamen invidunt et subtrahunt.

8. *Quid habet amplius, sapiens quam stultus, dives et pauper, et uno verbo omnes homines in hoc paræ sunt, ut victi indignant.* — *Et quid pauper, nisi ut pergat illuc.* Pauper vero non est admodum deterioris conditionis quam sit dives avarus, imo melioris, si rationem victus parandi per suam industriam movet, nam potestque aliquid lucratus fieri, illo fructu hilariter, quod avarus, quantumlibet divites, avarum facit. — *Pergat illuc, ubi est vita.* Paræ sibi in industria est, ut ad vitam sustentandam necessaria sunt apta opportuna.

9. *Melius est videre quod cupis.* Melius est considerare et stare quod sit nostro desiderio nostræque industria et labore dignum. — *Quam desiderare quod nescias.* Omnia ignorantia, incerta, præcipiti et cæcæ conquiscentium laborum habentia desiderii in re illis, quia *et hoc vanitas.* Nimirum desiderare quod nescias. Vel sensus est: etiam qui desiderat consequi, et res ipsa postulat, non consequitur, quia vanitatem et afflictionem accipitur. — *Presumptio spiritus.* In Hebr., est cadere vix quoniam supra non semel vertit, *afflictionem spiritus.* In graeco est, *ætzidicæ,* quod vox potest tum electionem significare, quod sponte quis eo se conjecerit, autrum conquiscentium ductum secutus; tum præsumptionem, atque precipitantem, atque precipitantem animæ destituta et inhabitans, ac veluti apud devorantis que non habet.

10. *Qui futurus est.* Quasi dicit: Semper nascuntur homines prioribus similes, fragiles, miseri, etc., ad properans inanis conatus divitem et superbum tunc supra humanam conditionem attolentium. — *Vocatum est nomen ejus.* Id est, jam scitur quomodo appellandus sit et qualis sit futurus. — *Scitur quod homo sit.* Infernus, et terra sumptus, et in terram abiturus. — *Contra fortiores se.* Erigere se contra Deum, et cum illo contendere.

11. *Verba sunt plurima.* Multa jactantur et disputantur ab his qui se sapientes putant; sed si his que diximus, quæque certissimas sunt, non consentiant, nihil aliud cavescat sicut quæ vanitas.

6. *Nonne ad unum locum properant omnia?* In vita nullum fuit discrimen inter avarum et abortivum, quare nec citim morer; nam mors una est et eque omnibus obvenit, et indifferenter omnes assumit. — *Ad unum locum.* Sepulchrum.

7. *Omnia labor hominis.* Quasi dicit: Videri avaritiam suam necessitatem protrudere avarum, quasi laborem in congrestandis divitiis, ut habeant quod sufficere desiderii in re illis, quia *anima ejus non implebitur.* Naturalis cibi desiderium non saturabitur; nam avari loco multum habent quod comedant, sibi tamen invidunt et subtrahunt.

8. *Quid habet amplius, sapiens quam stultus, dives et pauper, et uno verbo omnes homines in hoc paræ sunt, ut victi indignant.* — *Et quid pauper, nisi ut pergat illuc.* Pauper vero non est admodum deterioris conditionis quam sit dives avarus, imo melioris, si rationem victus parandi per suam industriam movet, nam potestque aliquid lucratus fieri, illo fructu hilariter, quod avarus, quantumlibet divites, avarum facit. — *Pergat illuc, ubi est vita.* Paræ sibi in industria est, ut ad vitam sustentandam necessaria sunt apta opportuna.

9. *Melius est videre quod cupis.* Melius est considerare et stare quod sit nostro desiderio nostræque industria et labore dignum. — *Quam desiderare quod nescias.* Omnia ignorantia, incerta, præcipiti et cæcæ conquiscentium laborum habentia desiderii in re illis, quia *et hoc vanitas.* Nimirum desiderare quod nescias. Vel sensus est: etiam qui desiderat consequi, et res ipsa postulat, non consequitur, quia vanitatem et afflictionem accipitur. — *Presumptio spiritus.* In Hebr., est cadere vix quoniam supra non semel vertit, *afflictionem spiritus.* In graeco est, *ætzidicæ,* quod vox potest tum electionem significare, quod sponte quis eo se conjecerit, autrum conquiscentium ductum secutus; tum præsumptionem, atque precipitantem, atque precipitantem animæ destituta et inhabitans, ac veluti apud devorantis que non habet.

10. *Qui futurus est.* Quasi dicit: Semper nascuntur homines prioribus similes, fragiles, miseri, etc., ad properans inanis conatus divitem et superbum tunc supra humanam conditionem attolentium. — *Vocatum est nomen ejus.* Id est, jam scitur quomodo appellandus sit et qualis sit futurus. — *Scitur quod homo sit.* Infernus, et terra sumptus, et in terram abiturus. — *Contra fortiores se.* Erigere se contra Deum, et cum illo contendere.

11. *Verba sunt plurima.* Multa jactantur et disputantur ab his qui se sapientes putant; sed si his que diximus, quæque certissimas sunt, non consentiant, nihil aliud cavescat sicut quæ vanitas.

Cap. VIII. — 1. *Majora se.* Res que humanam captum superant, et quis seise ad salutem



ce qui lui est avantageux en sa vie, pendant les jours qu'il est étranger sur la terre, et durant le temps qui passe comme l'ombre? Ou qui lui pourra découvrir ce qui doit être après lui sous le soleil?

2. La bonne réputation vaut mieux que les parfums les plus précieux; et le jour de la mort vaut mieux que celui de la naissance.

3. Il vaut mieux habiter une maison de deuil qu'une maison de festin; car dans celle-là on est averti de la fin de tous les hommes, et celui qui est vivant pense à ce qui lui doit arriver un jour.

4. Le colere vaut mieux que les ris; parce que le cœur de celui qui péche est corrigé par la tristesse qui paraît sur le visage du juste.

5. Le cœur des sages est ce qu'on trouve la tristesse; et le cœur des insensés est ce qu'on trouve la joie.

6. Il vaut mieux être repris par un homme sage que d'être séduit par les flatteries des insensés.

7. Car les ris de l'insensé sont comme le bruit que font les épines lorsqu'elles brulent sous son pot; mais cela trouble est une vanité.

8. La calomnie méprise le sage, et elle abattra la formation de son cœur.

9. La fin d'un discours vaut mieux que le commencement. L'homme patient vaut mieux qu'un présomptueux.

10. Ne soyez point prompt à vous mettre en colère; parce que le colere repose dans le sein de l'insensé.

11. Ne dites point: D'où vient que les premiers temps ont été meilleurs que ceux d'aujourd'hui? car cette demande n'est pas sage.

pour qu'il arrive à se rendre heureux autant que possible sur la terre. Il faut qu'il évite l'étude des choses qu'il ne peut connaître, et qu'il lui lie de se fatiguer à la recherche de l'impossible, il acquiesce les choses qui lui sont nécessaires, il doit tenir avant tout à sa réputation, préférer les habitudes sereines aux folles joies du monde, accepter les corrections et les réprimandes du sage, et se posséder assez pour ne pas se mettre en colère.

non perit. — *Cum ignora.* Cum fieri possit ut ex eo quod se sperat gloriam consecuturum aut commovent, contra noxam accipiat, ut infamiam reportet. — *Venero diem.* Quod expectat vitam sine dolore, quibus diebus parat suam et factis animalibus. — *Herogynus dicit.* In Hebr. est, *contulit se.* id est, vitæ vana, brevis et fragilis. — *Aut quis ei poterit indicere?* Quæ ventura sunt, cum sit futura contingat, nostram effugiant sententiam et providentiam; succulit ergo dicit malitia sua, et de crastino ne siturus solutus, cum necessitas quod superventura pariat dies.

2. *Nomen bonum, quam sequentia.* In Hebræo inter hæc duo est quedam paranomasia; nam nomen dicitur *ḥayim*, et significat una littera adhibita *ḥayim* *conson.* Conventum etiam re nomen bonum et augmentum; nam ut hujus fractura longè sentitur, ita eadem secunde vane rumor late spargitur. — *Dies mortis diei nostræ.* Quia, cum moritur, etiam semper perdit vitam, cum vero nascitur, illa ingreditur. Vide *supra*, c. 4, v. 4.

3. *Ad domum luctus.* In qua mortuus aliquis quæ sepulture tradendus, aut in qua legitur mortuus. — *Domum convitiæ.* Natalis, in qua festus dies agitur propter natam prolem.

4. *Melior est ira.* Sæventia vulnus in eo qui proest.

5. *Tristitia est.* Quia sapientes viri graves sunt et severi, non levitaci et ad risum provocives.

7. *Sicut sonitus spinarum.* Quarum crepitans longæ auditus, sic et sonitus cochlinus.

8. *Conterat sapientia.* Illi irascunt affert et tristitia. — *Perdit robor cordis.* Abjactum in agendo: nam justum cum se vident calumniis peti, animo constanti, et de negotiis relinquendis cogitant.

9. *Gratiæ.* In Hebr. est *ḥayim* deor, quæ vox significat verbum, rem, negotium, ut chaldaicus vertit. Videtur ergo docere sapiens parum esse coepisse, nisi periculis. Verum quia quæ *ḥayim* significat aliquod jurgiun, ut Prov. 17, 9, qui altero sermone repetit (quod jurges factum), et in Hebræo est *ḥayim* deador; ideo sonans esse potest, melius esse fingere contentum, quam iuris proprii, aut sententiæ tenende causa, cum alio jurgandi initium facere.

10. *Quis ira.* Nam stultorum est iram concipere et animæ fovere.

11. *Vana. Insuperat interrogatio.* Nam etiam si in superat argumens aliquo argumento est ignorantis temporum, et historiarum, et presorum morum, qui etiam fuerunt corruptissimi.

sibi in vita sua, numero dierum perigrinationis suæ, et tempore, quod velut umbra præterit: Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

2. A Melius est nomen bonum, quam unguenta pretiosa; et dies mortis diei natalitatis. [A Prov. 22. 1.]

3. Melius est in domo luctus, quam ad domum convivi; in illa enim finis conatuum admonetur hominum, et vivens cogitatur quid futurum sit.

4. Melior est ira risu; quia per tristitiam vultus, corrigitur animus delinquentium.

5. Cor sapientium ubi tristitia est, et cor stultorum ubi lætitia.

6. Melius est a sapiente corripi, quam stultorum adulatione decipi.

7. Quis sicut sonitus spinarum ardentium sub ollis, sic risus stulti: sed et hoc vanitas.

8. Calumnia conturbat sapientem, et perdit robor cordis illius.

9. La fin d'un discours vaut mieux que son principium. Melior est patientis arrogantis.

10. Ne sis velox ad irascendum: quia ira in sanis stultis requiescit.

11. Ne dicas: Quid putas causam est quod tempora meliora fuerunt quam nunc sunt? stulla enim est hebescomodi interrogatio.

12. Utilior est sapientia cum divitiis, et magis prodest videntibus solem.

13. Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia: hoc autem plus habet eruditio et sapientia: et dicit magis tribuunt possessori suo.

14. Considera opera Dei, quod nemo possit corrigere quem ille disperexit.

15. In die bona frater bonis, et non malum dicitur peccare; sicut enim hæc, sic et illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum justas quærimonia.

16. Hæc quocumque vidi in diebus vultus meæ: Justus perit in justitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua.

17. Noli esse justus multum: neque plus sapias quam necesse est, et ne obsolescas.

18. Ne impie agas tempore; et noli esse stultus, ne moriaris in multum non tuo.

17. *Noli esse justus multum.* Il y a deux excès à éviter: le premier, c'est d'être plus sage qu'il ne convient et de se faire, sous prétexte de perfection, des scrupules mal fondés. Ces hommes se font une rigidité qui leur donne toute indolence, et dans la suite, se trouvent impossibles. Le second, c'est de s'abandonner à l'impétuosité et à la folie, sous prétexte qu'il y a des méchants qui prospèrent et qui vivent longtemps. Salomon nous rappelle ces principes par deux faits: le premier, c'est que dans la vie tout est vanité, et n'est pas sans raison pour doit pas s'accroître.

12. *Utilior est sapientia cum divitiis.* Quis sapiens, si dives sit, potest divitiis in multis bonos suos convertere: et quia divitiæ ipsi sapientie decem addunt. — *Videntibus solem.* Hominiibus viventibus.

13. *Sic protegit pecunia.* A malis malis et incommodis cæpit. — *Vitam tribuunt.* Memoriam, famæ duritiamque: vel tranquillam et vera dominæ vitam: vel vitam æternam quam sibi viri sapientes comparant jurta divitiarum legis et virtus virtutis prescripiunt vivendum.

14. *Considera opera Dei.* Considera divine consilio providentia factum esse ut, dum vivimus, cum malis nobis agendum sit, adque prodest patientia quæ esse, cum malos corrigere consequuntur; nam potentia ante-actens ad acceptandam correctionem natam dedit, nisi velis et ad vitam aeternam fructus non possunt. — *Nemo possit corrigere.* Intellige, potentia non impotentia interius animam, sed animam difficulter autem immoventem. — *Quod chaldæus et S. Hieronymus de doctibus naturalibus accipiunt;* nemo enim potest claudum, cæcum aut distortum neminem redire, et doctibus hoc nati: tunc emendare vel corrigere, quod est deo desperare. Despicere cum agere auxilia effusa, et dare illa cum quibus homo non converterit; imo adeo debilia sunt, ut cum similibus difficilem possit aliquis converteri, et ferre non converterat. Nec enim animus dicitur carere auxilio effuso, licet dicitur læsi qui oblectant, sed ille qui cæcos auxilio effudit relinquunt in ea angustias quæ diximus.

15. *In die bona.* Plea lætitia et jucunditas. — *Malum dicitur.* Tristitiam, aut incommo- dum aliquod lætum adferentem. — *Procare.* Cum prospere agas, ita vive ut presidium aliquod tibi compares adversus diem malum, si forte instet. In hebræo pro *procare* est *vide*, et sententia eadem potest: et dicitur lætiam non videt tibi aut per impotentiam, aut alia ratione et incommodi afferat aut noxam. — *Sicut enim hæc.* Utroque fortune auctor est Deus, et utroque profectus esse potest, si quis bene sit sciat. Quare non est quod de divinis queramus providentiis que talia sapienter constituit, sed polius nostram accusare debemus accidia, quæ illi malum utitur.

16. *In diebus vultus meæ.* Dum vidi in hæc vita fluxa, laevi, instabili. — *Perit la justitia sua.* Cum tamquam breve vivat, et duriorum vita digna videatur. — *Impius multo vivit tempore.* Videtur significare se aliqua ratione commotum cum videtur, impio proprio agere et die vivere, viros autem plus cito de medio vult. Aliquid etiam talo passum se affirmat 5. David cum ait: *Mis ostium vena nocti sunt politer; pone offam autem gressus meos: quis zelatus super iniquos, pacem peccatorum videns.* etc. Psal. 72 et 3.

17. *Noli esse justus multum.* Criminandam divinum providentiam quæ permittit justum perire in justitia sua, et lapsum vivere longo tempore. — *Vires plus sapias quam necesse est.* Deo arcana consilia scrutans, et plus quam Deo expectantis quod impleri non possunt. LXXX habet: *Noli arguere fratrem tuum quasi oportet.* Qualis videtur illa disputatio eremite cum Domitiano. *12. 1. Furor quidam est, Domitius, si displicet tecum; verumtamen justa loquar ad te; quare tu impiorum propostor? etc. — Ne obsolescas.* Nam qui scriptor est iniquitatis, opprobriator et gloria periret. Quæmodam monui et justitiam lætam immoderatum coliberos, ne divinum providentiam criminaretis; ita nunc monao ut ab altero etiam extremos,

12. La sagesse est plus utile avec les richesses; et elle sert alors davantage à ceux qui voient le soleil.

13. Car, comme la sagesse protège, l'argent protège aussi. Mais la science et la sagesse ont cela de plus, qu'elles donnent à celui qui les possède, la vie.

14. Considérez les œuvres de Dieu, et remarquez que nul ne peut corrigier celui qu'il méprise.

15. Jouissez des biens au jour heureux, et ne soyez-vous prêt pour le mauvais jour. Car comme Dieu a fait l'un, il a aussi fait l'autre; sans que nul homme ait aucun juste sujet de se plaindre du lui.

16. J'ai encore vu ceci pendant les jours de ma vanité: le juste perit dans sa justice, et le méchant vit longtemps dans sa malice.

17. Ne soyez pas trop juste, et ne soyez pas plus sage qu'il n'est nécessaire, de peur que vous n'en deveniez stupide.

18. Ne vous efforcez pas dans les actions criminelles, et ne devenez pas insensé, de peur que vous ne mouriez avant votre temps.

17. *Noli esse justus multum.* Il y a deux excès à éviter: le premier, c'est d'être plus sage qu'il ne convient et de se faire, sous prétexte de perfection, des scrupules mal fondés. Ces hommes se font une rigidité qui leur donne toute indolence, et dans la suite, se trouvent impossibles. Le second, c'est de s'abandonner à l'impétuosité et à la folie, sous prétexte qu'il y a des méchants qui prospèrent et qui vivent longtemps. Salomon nous rappelle ces principes par deux faits: le premier, c'est que dans la vie tout est vanité, et n'est pas sans raison pour doit pas s'accroître.

12. *Utilior est sapientia cum divitiis.* Quis sapiens, si dives sit, potest divitiis in multis bonos suos convertere: et quia divitiæ ipsi sapientie decem addunt. — *Videntibus solem.* Hominiibus viventibus.

13. *Sic protegit pecunia.* A malis malis et incommodis cæpit. — *Vitam tribuunt.* Memoriam, famæ duritiamque: vel tranquillam et vera dominæ vitam: vel vitam æternam quam sibi viri sapientes comparant jurta divitiarum legis et virtus virtutis prescripiunt vivendum.

14. *Considera opera Dei.* Considera divine consilio providentia factum esse ut, dum vivimus, cum malis nobis agendum sit, adque prodest patientia quæ esse, cum malos corrigere consequuntur; nam potentia ante-actens ad acceptandam correctionem natam dedit, nisi velis et ad vitam aeternam fructus non possunt. — *Nemo possit corrigere.* Intellige, potentia non impotentia interius animam, sed animam difficulter autem immoventem. — *Quod chaldæus et S. Hieronymus de doctibus naturalibus accipiunt;* nemo enim potest claudum, cæcum aut distortum neminem redire, et doctibus hoc nati: tunc emendare vel corrigere, quod est deo desperare. Despicere cum agere auxilia effusa, et dare illa cum quibus homo non converterit; imo adeo debilia sunt, ut cum similibus difficilem possit aliquis converteri, et ferre non converterat. Nec enim animus dicitur carere auxilio effuso, licet dicitur læsi qui oblectant, sed ille qui cæcos auxilio effudit relinquunt in ea angustias quæ diximus.

15. *In die bona.* Plea lætitia et jucunditas. — *Malum dicitur.* Tristitiam, aut incommo- dum aliquod lætum adferentem. — *Procare.* Cum prospere agas, ita vive ut presidium aliquod tibi compares adversus diem malum, si forte instet. In hebræo pro *procare* est *vide*, et sententia eadem potest: et dicitur lætam non videt tibi aut per impotentiam, aut alia ratione et incommodi afferat aut noxam. — *Sicut enim hæc.* Utroque fortune auctor est Deus, et utroque profectus esse potest, si quis bene sit sciat. Quare non est quod de divinis queramus providentiis que talia sapienter constituit, sed polius nostram accusare debemus accidia, quæ illi malum utitur.

16. *In diebus vultus meæ.* Dum vidi in hæc vita fluxa, laevi, instabili. — *Perit la justitia sua.* Cum tamquam breve vivat, et duriorum vita digna videatur. — *Impius multo vivit tempore.* Videtur significare se aliqua ratione commotum cum videtur, impio proprio agere et die vivere, viros autem plus cito de medio vult. Aliquid etiam talo passum se affirmat 5. David cum ait: *Mis ostium vena nocti sunt politer; pone offam autem gressus meos: quis zelatus super iniquos, pacem peccatorum videns.* etc. Psal. 72 et 3.

17. *Noli esse justus multum.* Criminandam divinum providentiam quæ permittit justum perire in justitia sua, et lapsum vivere longo tempore. — *Vires plus sapias quam necesse est.* Deo arcana consilia scrutans, et plus quam Deo expectantis quod impleri non possunt. LXXX habet: *Noli arguere fratrem tuum quasi oportet.* Qualis videtur illa disputatio eremite cum Domitiano. *12. 1. Furor quidam est, Domitius, si displicet tecum; verumtamen justa loquar ad te; quare tu impiorum propostor? etc. — Ne obsolescas.* Nam qui scriptor est iniquitatis, opprobriator et gloria periret. Quæmodam monui et justitiam lætam immoderatum coliberos, ne divinum providentiam criminaretis; ita nunc monao ut ab altero etiam extremos,







2. Pour moi, j'observe la bouche du roi, et les préceptes que Dieu a donnés avec serment.  
 3. Ne vous hâtez point de vous retirer de devant sa face, et ne persévérez point dans l'œuvre mauvaise, parce qu'il fera tout ce qu'il voudra.  
 4. Sa parole est pleine de puissance; et nul ne lui peut dire: Pourquoi faites-vous ainsi?

5. Celui qui garde le précepte ne ressentira aucun mal, le cœur du sage sait ce qu'il doit répondre, et quand il est tenté de le faire.  
 6. Toutes choses ont leur temps et leurs moments favorables; et c'est une grande misère à l'homme.

7. De ce qu'il ignore le passé, et qu'il ne peut avoir aucune nouvelle de l'avenir.

8. Il n'est pas au pouvoir de l'homme d'empêcher que l'âme ne quitte le corps; et il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il ne peut avoir de trêve dans la guerre qui le menace, et l'impie ne saura point l'impie.

9. J'ai considéré toutes ces choses, et j'ai appliqué mon cœur à discerner tout ce qui se fait sous le soleil. *J'ai remarqué qu'un homme qu'on* quelquefois en domine un autre pour son propre malheur.

10. J'ai vu des impies ensoufflés, qui lors même qu'ils vivaient étaient dans le lieu saint, et qui

2. *Juramentum Dei.* Dieu s'est engagé avec serment à rendre heureux ceux qui observeraient ses préceptes, et à rendre éternellement malheureux ceux qui n'y seraient pas fidèles.  
 3. *Vidi impios sepultos.* La prospérité du méchant, les honneurs dont il jouit en ce monde, et ses, pour un grand nombre, une cause de scandale. Mais Salomon dit que ce scandale apparent n'est rien. Car si Dieu est satisfait, c'est parce qu'il est éternel. Personne ne peut échapper à sa justice: si elle ne nous satisfait pas en ce monde, nous la retrouverons dans l'autre.

qui ut cor, sic etiam faciem hominum immutat, quod peculiariter modo facit esse tribuens ut sciatur gaudentibus et gaudentibus, et pro varia opportunitate, aut necessitate locorum vel temporum faciem componere.

3. *Os Regis observo.* Regem reverere, et illius jussa exequi. — *Et precepta juramenti Dei.* Id est, qui juramentum confirmavit, vel quæ ad hoc nec jurando nec aliâ modo regi adstrictus, aut necesse locorum vel temporum faciem componere.

3. *Os Regis observo.* Regem reverere, et illius jussa exequi. — *Et precepta juramenti Dei.* Id est, qui juramentum confirmavit, vel quæ ad hoc nec jurando nec aliâ modo regi adstrictus, aut necesse locorum vel temporum faciem componere.

3. *Os Regis observo.* Regem reverere, et illius jussa exequi. — *Et precepta juramenti Dei.* Id est, qui juramentum confirmavit, vel quæ ad hoc nec jurando nec aliâ modo regi adstrictus, aut necesse locorum vel temporum faciem componere.

3. *Os Regis observo.* Regem reverere, et illius jussa exequi. — *Et precepta juramenti Dei.* Id est, qui juramentum confirmavit, vel quæ ad hoc nec jurando nec aliâ modo regi adstrictus, aut necesse locorum vel temporum faciem componere.

3. *Os Regis observo.* Regem reverere, et illius jussa exequi. — *Et precepta juramenti Dei.* Id est, qui juramentum confirmavit, vel quæ ad hoc nec jurando nec aliâ modo regi adstrictus, aut necesse locorum vel temporum faciem componere.

3. *Os Regis observo.* Regem reverere, et illius jussa exequi. — *Et precepta juramenti Dei.* Id est, qui juramentum confirmavit, vel quæ ad hoc nec jurando nec aliâ modo regi adstrictus, aut necesse locorum vel temporum faciem componere.

3. *Os Regis observo.* Regem reverere, et illius jussa exequi. — *Et precepta juramenti Dei.* Id est, qui juramentum confirmavit, vel quæ ad hoc nec jurando nec aliâ modo regi adstrictus, aut necesse locorum vel temporum faciem componere.

3. *Os Regis observo.* Regem reverere, et illius jussa exequi. — *Et precepta juramenti Dei.* Id est, qui juramentum confirmavit, vel quæ ad hoc nec jurando nec aliâ modo regi adstrictus, aut necesse locorum vel temporum faciem componere.

2. Ego os regis observo, et precepta juramenti Dei.

3. Ne festinus recedere a facie ejus, neque permansere in opere malo; quia omne, quod voluerit, faciet.

4. Et sermo illius potestatis plenus est; non dicitur et quisquam potest: Quare illa facis?

5. Qui custodit præceptum, non expectet quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.

6. Omni negotio tempus est, et oportunitas, et multa hominis afflictio.

7. Quia ignorat præterita, et futura nullo scire potest nuntio.

8. Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec simul quiescere ingruente bello, neque salvabit impietas impium.

9. Omnia hæc consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus, que sunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum.

10. Vidi impios sepultos; qui etiam cum adhuc viverent, in loco sancto

2. Ego os regis observo, et precepta juramenti Dei.

3. Ne festinus recedere a facie ejus, neque permansere in opere malo; quia omne, quod voluerit, faciet.

4. Et sermo illius potestatis plenus est; non dicitur et quisquam potest: Quare illa facis?

5. Qui custodit præceptum, non expectet quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.

6. Omni negotio tempus est, et oportunitas, et multa hominis afflictio.

7. Quia ignorat præterita, et futura nullo scire potest nuntio.

8. Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec simul quiescere ingruente bello, neque salvabit impietas impium.

9. Omnia hæc consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus, que sunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum.

10. Vidi impios sepultos; qui etiam cum adhuc viverent, in loco sancto

2. Ego os regis observo, et precepta juramenti Dei.

3. Ne festinus recedere a facie ejus, neque permansere in opere malo; quia omne, quod voluerit, faciet.

4. Et sermo illius potestatis plenus est; non dicitur et quisquam potest: Quare illa facis?

5. Qui custodit præceptum, non expectet quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.

erant, et laudabantur in civitate quasi iustorum operum; sed et hoc vanitas est.

11. Etenim quia non profertur cito contra malos sententia, absque timore ullo filii hominum perperat mala.

12. Attamen peccator ex eo quod contumelias facit malum, et per patientiam sustentator, ego cognovi quod erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus.

13. Non sit bonum impio, neque prolongetur dies ejus, sed quasi umbra transeat qui non timet faciem Domini.

14. Est et alia vanitas, qua fit super terram: sunt justi, qui quibus mala proventur, quasi opera egrediuntur impiorum; et sunt impii, qui si secuti fuerint quasi iustorum facta habeant; sed et hoc vanissimum judico.

15. Laudavi igitur lætitiæ, quod non esset homini bonum sub sole, nisi quod comederet, et biberet, sicut caulem? et hoc solum solum autoris deo de bono et de se réjouir; et que l'homme n'emportait que cela avec lui de tout le travail qu'il avait enduré en sa vie, pendant les jours que Dieu lui a donnés sous le soleil.

16. Et apposui cor meum ut scirem sapientiam, et intelligerem distinctionem que versatur in terra: est homo, qui datus et modicus omnium non capis oculis.

17. Et intellexi, quod omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem eorum, que sunt sub sole; et quanto plus laboraverit ad querendum, tanto minus inveniet; etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

18. Ego cognovi quod erit bonum timentibus Deum, Daphe Hæbræe, ex vestet et se suavit se laudat: Quod même le pêcheur comestricat cont foie les mail et qu'il vivrait longuement, néanmoins je suis encore persuadé que le vrai bonheur est pour ceux qui craignent Dieu, et qui se craignent eux-mêmes, mais qu'il n'y aura point de vrai bonheur pour le méchant, et qu'il ne vivra pas si longtemps; ses jours passent comme l'ombre, parce qu'il ne craint point Dieu.

19. Attamen peccator. Quamvis peccator permittratur omnibus imple agere, et tamen felicitur illi cedere, qui inde boni, qui licet reportabit. — *Sustentator.* Tolerant. — *Ego cognovi.* Et inspicere non erit homo, qui datus et modicus omnium non capis oculis.

14. Vanitas. Vulgi deceptio, quod ex illis que corruit iudicet, esse Dei providentiam in hac inæqualitate agnoscit. Hæc interpretatio consentanea veritatis Symmachus, est difficile colligi, quod et exper terram. Vel vanitas est, quod secuti fuerint quasi iustorum, quasi super sint acturi.

15. Laudavi igitur. Non favet epicurus, sed revocat hominem ad intuitum mentis curiositate, et superbia in malis suis contentus, ad assensionem divinis iudiciis et æterna rerum humanarum providentia. — *Et hoc solum solum auferret.* In hæbræo est, *hoc adhabere et*. Nullum alium ex rebus temporalibus fructum carpi, aut percipit, quam eorum suum; non tamen negat hanc loco sui stultitorem mercedem, ubi in illa vita.

16. Et apposui cor meum. Videtur supra, c. 1. a. 12. — *Distinctionem.* Occupationem, quidquid solliciti animum distinct, et actus sollicitudine exercet. — *Sentiam non capis oculis.* Sollicitudinis et curæ sollicitudine occupationis, et presertim cupiditatis nec arcibus inventi, datus et cognoscens.

17. Nullam possit homo invenire rationem. Exacto solliciti cognoscere: sunt enim æterna divina Providentia, quæ laboribus, quæ sunt in hoc mundo, non sunt in illis. — *Investigabiles.* ἀνεπίγνωτα, et ejus, Rom. 11, 33. — *Etenim dicitur.* se nosse. Fallitur solliciti aut fallit; neque enim in secreta illa se penetrare potest.

étaient loués dans la cité, comme si leurs œuvres étaient toutes justes. Mais cela même est une vanité.

11. Car, parce que la sentence ne se prononce pas sitôt contre les méchants, les enfants des hommes commencent le crime sans aucune crainte.

12. Mais néanmoins ceux qui patientent avec laquelle le pécheur est souffert, après avoir cent fois commis des crimes, m'a fait connaître que ceux qui craignent Dieu et qui respectent sa face seront heureux.

13. Mais faites au contraire que les méchants ne réussissent point, que les jours de leur vie ne soient pas longs, et que ceux qui ne craignent point la face de Seigneur passent comme l'ombre.

14. Il se trouve encore une autre vanité sous le soleil: il y a des justes à qui les malheurs arrivent, comme s'ils avaient fait les actions des méchants; et il y a des méchants qui vivent dans la prospérité et dans l'assurance, comme s'ils avaient fait les œuvres des justes. Mais je crois que c'est là encore une très-grande vanité.

15. C'est ce qui m'a porté, *dira son sapie*, à louer la joie et le repos comme l'unique bonheur de l'homme. J'ai cru que le seul bien que l'on pouvait avoir sous le soleil était de manger, de boire et de se réjouir; et que l'homme n'emportait que cela avec lui de tout le travail qu'il avait enduré en sa vie, pendant les jours que Dieu lui a donnés sous le soleil.

16. J'ai appliqué mon cœur pour connaître la sagesse, et pour remarquer la cause de cette dissipation de l'esprit des hommes qui sont sur la terre. Car tel se trouve paré d'un, qui ne dort ni ne repose ni jour ni nuit.

17. Et j'ai reconnu que l'homme ne peut trouver aucune raison de toutes les œuvres de Dieu, qui se font sous le soleil; et que plus s'efforcera de la découvrir, moins il la trouvera. Quand le sage même dirait qu'il a cette connaissance, il ne saurait se nosse, ni poterit reperire.

18. Ego cognovi quod erit bonum timentibus Deum, Daphe Hæbræe, ex vestet et se suavit se laudat: Quod même le pêcheur comestricat cont foie les mail et qu'il vivrait longuement, néanmoins je suis encore persuadé que le vrai bonheur est pour ceux qui craignent Dieu, et qui se craignent eux-mêmes, mais qu'il n'y aura point de vrai bonheur pour le méchant, et qu'il ne vivra pas si longtemps; ses jours passent comme l'ombre, parce qu'il ne craint point Dieu.

19. Attamen peccator. Quamvis peccator permittratur omnibus imple agere, et tamen felicitur illi cedere, qui inde boni, qui licet reportabit. — *Sustentator.* Tolerant. — *Ego cognovi.* Et inspicere non erit homo, qui datus et modicus omnium non capis oculis.

14. Vanitas. Vulgi deceptio, quod ex illis que corruit iudicet, esse Dei providentiam in hac inæqualitate agnoscit. Hæc interpretatio consentanea veritatis Symmachus, est difficile colligi, quod et exper terram. Vel vanitas est, quod secuti fuerint quasi iustorum, quasi super sint acturi.

15. Laudavi igitur. Non favet epicurus, sed revocat hominem ad intuitum mentis curiositate, et superbia in malis suis contentus, ad assensionem divinis iudiciis et æterna rerum humanarum providentia. — *Et hoc solum solum auferret.* In hæbræo est, *hoc adhabere et*. Nullum alium ex rebus temporalibus fructum carpi, aut percipit, quam eorum suum; non tamen negat hanc loco sui stultitorem mercedem, ubi in illa vita.

16. Et apposui cor meum. Videtur supra, c. 1. a. 12. — *Distinctionem.* Occupationem, quidquid solliciti animum distinct, et actus sollicitudine exercet. — *Sentiam non capis oculis.* Sollicitudinis et curæ sollicitudine occupationis, et presertim cupiditatis nec arcibus inventi, datus et cognoscens.

17. Nullam possit homo invenire rationem. Exacto solliciti cognoscere: sunt enim æterna divina Providentia, quæ laboribus, quæ sunt in hoc mundo, non sunt in illis. — *Investigabiles.* ἀνεπίγνωτα, et ejus, Rom. 11, 33. — *Etenim dicitur.* se nosse. Fallitur solliciti aut fallit; neque enim in secreta illa se penetrare potest.



## CHAPITRE IX.

Egalité de condition des bons et des méchants. Il faut fuir du bien. Sagesse du pauvre ici-bas méconnue.

1. J'ai agité toutes ces choses dans mon cœur, et je me suis mis en peine d'en trouver l'intelligence. Il y a des justes et des sages; et leurs œuvres sont dans la main de Dieu; et néanmoins l'homme ne sait s'il est digne d'amour ou de haine.

2. Mais tout est réservé pour l'avenir et demeure ici incertain, parce que tout arrive également au juste et à l'injuste, au bon et au méchant, au pur et à l'impur, à celui qui immole des victimes et à celui qui méprise les sacrifices; l'innocent est traité comme le pécheur, et le parjure comme celui qui jure dans la vérité.

3. C'est là ce qu'il y a de plus fâcheux, dans tout ce que je se passe sous le soleil, de ce que tout arrive de même à tous; de là vient que les cœurs des enfants des hommes sont remplis de malice et de mépris pendant toute leur vie; et après cela ils seront mis entre les morts;

4. Il n'y a personne qui vive toujours, ni qui ait même cette espérance. Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

5. Parce que ceux qui sont en vie savent qu'ils doivent mourir, mais les morts ne connaissent rien, et il ne leur reste plus de récompense; car leur mémoire est ensevelie dans l'oubli.

6. L'amour, la haine et l'envie sont périés avec eux; et ils n'ont plus de part à ce siècle, ni à tout ce qui se passe sous le soleil.

1. Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiose intelligerem : Sunt justi autem sapientes, et opera eorum in manu Dei; et tamen nescit homo, utrum amore an odio dignus sit :

2. Sed omnia in futurum servantur incerta, eo quod universa æque eveniant justo et impio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victimas, et sacrificia contemnenti; sicut bonus, sic et peccator : ut perjurus, ut et ille qui verum deperat.

3. Hoc est pessimum inter omnia, quod sub sole sunt, quia eadem cunctis eveniunt; unde et corda filiorum hominum implentur malitia, et contemplan in vita sua, et post hæc ad inferos deducuntur.

4. Nemo est qui vivat perpetuo, et qui loquar rei habeat fiduciam : melior est canis vivens, quam leo mortuus.

5. Viventes enim sciunt se esse morturos, mortui vero nihil noverunt amplius, nec habent ultra mercedem; quia oblivioni tradita est memoria eorum.

6. Amor quoque, et odium, et invidia simul perierunt, nec habent partem hoc sæculo, et in opere quod sub sole geritur.

Car. IX. — 1. *Ut curiose intelligerem.* Synmachus habet, ut ventilarum intevero. — *In manu Dei.* In potestate et providentia divina. Vnde esse opera eorum in manu Dei, est rem rationis translatam, et tolli Deo cognitam. Sic itaque dicimus aliquid esse in manu Dei, id est, cognitione et arbitrio. Sic intellexit Chaldaus : *Justi, iusti, et sapientes traditi sunt in manu Domini, et ab eo secretum est omne quod arsit in secretis eorum.* — *Et tamen nescit.* In Hebr. est, *etiam amorem et odium nescimus an digni simus amore vel odio;* quod non solum de amore interpres prædicationis verum est, sed etiam de amore secundum prædicationem, ut homo sciat certo sibi remissa esse peccata et se justum esse. Vide Tridentinum, sess. 6, c. 9, et cas. 13.

2. *Interea æque eveniant.* Permittit enim Dominus zizaniam crescere simul cum tritico usque ad messum, ut est in Christi parabola, Matth., 13, et prospera quoque ad adversas in discrimina locis contingit et malis.

3. *Hoc est pessimum.* Difficillimum intellectu, molestissimum et etiam periculosissimum, cum ex multis assam arripant non sperandam divine providentiam. — *Melior.* Omni genere peccatorum. — *Canis vivens, quam leo mortuus.* In Hebr. est, *justus, cum claudum videlicet a Deo exeri non vilem.* — *Et post hoc.* Quasi dicit : *semper vivendi species habet.* — *Melior est canis vivens, quam leo mortuus.* Adignitas locutio, que significat videtur quælibet potestatem, modestam et vilium bonam vivum, præstare civis diviti, erudito et honorato dum viret, sed nihil a vite excepto.

4. *Viventes enim sciunt se esse morturos.* Et ideo possunt se ad iter illud longum et perperam præparare. — *Mortui vero nihil noverunt amplius.* Nihil quicquam eorum que hic aguntur de novo dicere possunt, nisi eis revelentur. Vol ceteris per mortuum significatur pedis cordillo hinc necurum corpus quam secundum animam; et sic etiam sequens rationes accipi possunt, nam quod illa que renovantur consistant cadaveri; sed quam non consistant olim tot composito, cuius hoc est cadaver. — *Nec habent ultra mercedem.* Nam etiam bene operant possunt, tamen memorabilia illa opera non essent, eo quod sint extra mercedi tantum. — *Oblivioni tradita est memoria eorum.* Sic dicitur David Psal. 139 : *Oblivioni datus esus tanquam mortuus a corde.*

5. *Amor quoque, et odium, et invidia.* Verum est hæc omnia cessare, quia cadavera non amant, nec odiorum, nec invidiarum; quemadmodum non amantur, nec illis invidentur.

7. Vade ergo et comede in letitia panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum; quia Deo placeat opera tua.

8. Omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non deficiat.

9. Perfrue vita cum uxore, quam diligis, cunctis diebus vite instabilitatis tue, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tue : hæc est cunctis tuis voluntas, et in labore tuo, quo laboras sub sole.

10. Quocumque facere potest manus tua, instanter operare; quia non operas, nec ratio nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quo tu properas.

11. Veri me ad alud, et vidi sub sole, quæ volucrum esset cursum, non fortium bellum, nec sapientium paucum, nec doctorum divitias, nec artificum scientiam : sed tempus, casumque in omnibus.

12. Nescit homo finem suum : sed sicut pisces captantur hamo, et sicut aves laqueis comprehenduntur, sic captivetur homines in tempore malo, cum eis extempore supervenerit.

13. Hinc quoque sub sole vidi sapientiam, et probavi maximam :

14. Civitas parva, et pauci in ea viri contra eam rex magnus, et vallavit eam extruxitque munitiones per gym, et perfecta est obsidio.

15. Inventusque est in ea vir pauper, et sapiens, et liberavit urbem per sa-

14. *Obitus parvi et pauci in ea viri.* Sur le fin de règne de David, dans la révolte de Séba, après le décès d'Absalon, un homme sage délivra Abia, assiégé par Joab. Salomon fit-il illusion à ce fait Ou est-ce un apologue qu'il a composé pour faire ressortir sa pensée générale que de montrer que le sage est supérieur à la force, mais que quand la sagesse se trouve chez le pauvre, elle est souvent méconnue loin d'être récompensée.

7. *Comede in letitia.* Quomodo hæc intelligenda sint patet ex superiori cap. n. 15, et ex c. 2, n. 24, et aliis similibus locis supra expositis. — *Quia Deo placeat opera tua.* Deo hæc gratum est, ut scilicet comedas et bibas, etc.; et congrui cum eo quod dicit c. 2, n. 24, et hoc Deo magis Deo est, quasi dicit : *ideo Deus hæc bona tibi dedit, ut facias ea, quæ Deo gratum est.* Vel certe particula causalis, quæ accipienda est præ conditionali, hoc sensus : *Si Deo placeat opera tua, id est, si quisvisi primum regnum Dei et justitiam ejus, adjuce insuper ex Deo datus fructum aliquem voluptatis.*

8. *Omni tempore sint vestimenta tua candida.* Vestis candida signum est letitie, ut etiam caput oleo, id est, odorato quoque perfumato. Itaque sensus est : *hilaris esto, non male contentus, sociatus, tristes, sed, quod maximum superest vestire, comede in letitia, etc.*

9. *Vita instabilitatis tua.* Vita instabilis tum, fragilis et caduca. — *Tempus evanescit tua.* Vide dicta supra, c. 7, n. 16. — *Hæc est enim parva.* Vide dicta supra, c. 2, n. 10.

10. *Instanter operare.* Dum tuas apprehendit vires audiant, absterge et strage hoc angustis ita impensæ que præ malis habes, et que contentantia sunt tuo statui. — *Nec opus.* Non erit locus post mortem agredientis negotiis. — *Nec ratio, Græce, λογική, cogitatio et aestimatio* totæ, ad deliberatio aliqui factio. — *Nec sapientia, nec scientia.* Non erit post mortem locus sapientie, aut prædictis, aut scientie, iudicantis, cultis sapienterque agendi.

11. *Nec velocium esset cursum.* Nee velocissimum quoque premium velocitatis asperius; accidit enim aliquo casu, vel hominum malignitate, ut illud non consequatur. — *Nec fortium bellum.* Victoriam in bello. — *Sapientium paucum.* Nam sapies sapientes et doctores excoli cum paupertate locustarum. — *Artificum scientiam.* Non semper qui artificiosum aliquod opus elaborant tandem consequuntur et gratiam magnitudinem. — *Sed tempus, casumque in omnibus.* Verissimum et plurimum in hæc momentis in artibus temporum et opportunitate, multaque fortitudo mortalibus evenire, que tamen omnia divites providentia reguntur.

12. *Finem suum.* Tempus, aut finem suum, quæ dicitur. — *Capientur homines in tempore malo.* Supervenit enim mox imperium, cum imparati sunt.

13. *Hanc, sapientiam.* Quam dicitur commemoratoris est, illius scilicet pauperis qui urbem ab obsidione liberavit.

15. *Et nullus dolere recordatus est.* Ita enim non infrequenter accidit ut benefactoribus gratia non habeatur, præsertim si pauperes sint, et nullam aliquam commodum ab illis expectentur.

7. Allez donc, et mangez votre pain avec joie, buvez votre vin avec allégresse, parce que vos œuvres sont agréables à Dieu.

8. Que vos vêtements soient blancs en tout temps, et que l'huile qui parfume votre tête ne défaille point.

9. Jouissez de la vie avec la femme que vous aimez, pendant tous les jours de votre vie passagère, qui vous ont été donnés sous le soleil, pendant tout le temps de votre vanité; car c'est là votre partage dans la vie, et dans le travail qui vous exerce sous le soleil.

10. Faites promptement tout ce que votre main pourra faire, parce qu'il n'y aura plus ni culture, ni raison, ni sagesse, ni science, dans le tombeau où vous courez.

11. J'ai tourné mes pensées ailleurs, et j'ai vu que sous le soleil, le prix n'est point pour ceux qui sont les plus légers à la course, ni les employés de la guerre pour les plus vaillants, ni le pain pour les plus sages, ni les richesses pour les plus habiles, ni le faveur pour les meilleurs ouvriers; mais que tout se fait par rencontre et à l'aventure.

12. L'homme ignore quelle sera sa fin; et comme les poissons sont pris à l'hameçon, et les oiseaux au filet, ainsi les hommes se trouvent surpris par l'adversité, lorsque tout d'un coup elle fond sur eux.

13. J'ai vu aussi sous le soleil une action qui m'a paru d'une très-grande sagesse.

14. Une ville fort petite, où il y avait peu de monde (un grand roi) est venu pour la prendre; il l'a investie; il a bâti des forts tout autour, et il l'a assiégée de toutes parts.

15. Il s'est trouvé devant un homme pauvre, mais sage, qui a délivré la ville par sa sagesse;



et après cela nul ne s'est plus souvenu de cet homme pauvre.

16. Je disais alors : la sagesse est meilleure que la force, comment donc la sagesse du pauvre a-t-elle été méprisée; et comment ses paroles n'ont-elles point été écoulées ?

17. On écoute les paroles des sages dans le silence plus que les cris du prince parmi les insensés.

18. La sagesse vaut mieux que les armes des gens de guerre : celui qui manque en un seul point, perdra de grands biens.

### CHAPITRE X.

#### Du favoritisme; du médisant. Roi enfant et princes débâchés.

1. Les mouches, lorsqu'elles meurent dans le parfum en gâtent la bonne odeur; ainsi une imprudence légère et de peu de durée l'emporte sur la sagesse et la gloire.

2. Le cœur du sage est dans sa main droite; et le cœur de l'insensé est dans sa main gauche;

3. L'imprudent même qui marche dans sa voie, étant insensé lui-même, il croit que tous les autres le sont comme lui.

4. Si l'esprit de celui qui a la puissance s'élève sur vous, ne quittez point votre place, parce que le remède vous guérira de grands péchés.

5. Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, qui semble venir de l'erreur du prince.

Cap. X. — 1. *Musca morientes*. Dans ce chapitre, Salomon s'applique à montrer les inconvénients qui résultent du défaut de sagesse, surtout dans les grands et les puissants.

16. *Et dicam ego, meliorem esse sapientiam*. Intera cum copiamque qui fieri possent ut cum sapientia multum crederetur fortissimi, tamen pauperis sapientia negligenter et non audiverit.

17. *Verbo sapientiam audiverunt in silentio*. Dum civitas obsequio preenerat, multa percipere aut magistratus civibus proponebat, aut imperabat que sequi alimur non audierunt, cum magis salutaria esse crederetur: ad illa tandem pauper illi sapientia, audita vox in silentio, probatum consilium, et saluta populo est parata. Quamquam populus, que est hominum ingratus, nullam deinde illius remorem sentit, et dicit etiam n. 15.

18. *Qui in suo peccatoribus, multa bona percipit*. Quasi dicit: Quamvis dixim unum sapientem tibi ubi saltem affere posse; at hoc ita est intelligendum, si sapiens nihil quod sui officii est negligenter accipit et sapientiam proceptis vel minimum abest; nam cum aliqua in re peccatum bonum rei exitum frustrari possit. Et hebraeo verti potest, peccator vana potest multa bona, que videtur esse antithesis super dictorum, quasi dicit: Quammodum sapiens unus servare potest civitatem, ita etiam unus erroris vel culpa peccati potest. Sic Achab peccatum cladem attulit Israëlitis, Josue, c. 7, n. 5.

Cap. X. — 1. *Musca morientes*, etc. Quammodum musca odoratis fragrantibus immorietur illorum suavitate perdant, licet musca parvulus sit animal; ita parva sepe res magnam rebus affert detrimentum. — *Professor est sapientia*. Quasi dicit: Si sapientiam, que professor est dicitur gloria, parva medicos temporis stultitia perdit. Illud enim *purpe* cum stultitia jugendat, etc.

2. *Cor copiosius in dextera ejus*. Non est subaudiendum, *sicut, aut positum est*; sed intelligendum est de motu quodam morali, quasi dicit: Sapientia dicitur, facta cogitationeque cessata in dextera, hoc est, in bonum vergens ac tendens. Contra stultitiam in sinistra, hoc est, in malum.

3. *In eis stultis ambulatio*. Cum ipse sinistram tenet, et dicitur est, alios etiam sibi similes putat esse, et a rectis via, scilicet, bono deflectere, etc.

4. *Si spiritus*. Aliqui interpretantur de maligno spiritu et trave cogitationis suggestioni; alii de spiritibus indignis principis palentior ferendo; alii de ambulationis spiritu fraudando et modestia sectando, etc. etiam ad huc qui a principibus tolluntur, et ad magistratus et honores promoveantur; et sensus est: si apud regem in magna gratia fueris, serva priorem modestiam.

— *Locum tuum ne dimiseris*. Non commoveris, ne de virtutibus gradus te delecti patiaris, — *Cuncta facies cessare*, etc. Sanctitas et integritas animi, ejusdemque modesti, mitis et modesti bono dispositio, facit ut peccata maxima non admittas, que vel veniens tentatio, vel injuria aliquis impetientia, vel honores adipsam capitatis, etc. vel ad jam adeptis superbia surgit.

5. *Quasi per errorem*. Vel de involuntario errore intelligitur: licet enim nonnquam volens sit principis attentantur, et ad honores proferuntur etc. qui illis non sint indicati: vel intelligitur de errore voluntario, cum scilicet transgressi aguntur principis amore vel solio, et eos magistratus consultant qui illis muneribus digni non sunt.

pendiam suam, et nullas deinceps recordatus est hominis illius pauperis.

16. Et dicam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine. Quomodo ergo sapientia pauperis contempta est, et verba ejus non sunt audita?

17. Verbo sapientiam audiverunt in silentio, plus quam clamor principis inter stultos.

18. A Melior est sapientia, quam arma bellica; et qui in quoque, multa bona perdit. [Supr. 7. 20.]

### CHAPITRE XI.

#### Roi enfant et princes débâchés.

1. Musca morientes perdit suavitatem unguenti. Professor est sapientia et gloria, parva et ad tempus stultitia.

2. Cor sapientis in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius.

3. Sedi ei in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos assimilat.

4. Si spiritus potestatem habentis ascendit super te, locum tuum ne dimiseris; qui curatio facit cessare peccata maxima.

5. Est malum quod vidi sub sole, quod super errorem egrediens a facie principis;

Salomon;

6. Postum stultum in dignitate sublimi, et divites sedere seorsum.

7. Vidi servos in quibus principes ambulantes super terram quasi servos.

8. Qui foedi foream, incidit in eam; et qui dissipat seipsum, mordet eum coluber. [Prov. 36. 27. Eccli. 27. 29.]

9. Qui transfert lapides, affligit in eis; et qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis.

10. Si retinens fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebentum fuerit, multo labore exacerat; et post industriam sequatur sapientia.

11. Si mordet serpens in silentio, nihil eo minus habet qui occulte detrahit.

12. Verba oris sapientis gratia; et labia insipientis precipitantium sunt.

13. Initium verborum ejus stultitia, et novissimum erroris illius error peccati.

14. Stultus verba multiplicat. Ignorat homo, quid ante se fieri; et quid post se futurum sit, qui se potest indicare?

15. Labor stultorum affligit eos, qui neciant in urbem pergere.

6. *Postum stultum in dignitate*. C'est ici une critique du règne de Saal, où le favoritisme avait joué un si grand rôle. Salomon n'avait pas été témoin de l'infatigable que la flatterie avait excitées sous le règne de ce prince, mais David lui en avait sans doute fait la peinture.

7. *Nescient in urbem pergere*. Ces hommes, passant toute leur vie dans les plaisirs, finissent par ignorer les choses les plus communes. Ils veulent néanmoins décider des procès les plus graves et les plus difficiles, et c'est avec ostie témérité, qui attire tous les jours les plus grands maux sur les Etats, où l'on a la sottise de prétendre l'égalité à leurs décisions.

8. *Qui foedi foream*. Significatur malum consilium ipse consulitor noxiu esse et in caput ejus nocere. — *Qui dissipat seipsum*. Qui altorum securitatem coartat, itaque suam augens. — *Qui transfert lapides*, etc. qui alieni sapientiam, scilicet ipsi auctori laborum, studium et constantiam, quo alteri voluit incrementum noxiu esse. Si qui transfert lapides eos dimovendo et furando eis altorum maneria, fieri poterit ut ruinam in seipsum excuset. Vel ille dicitur transfere lapides, qui alieni cupidus revolvit lapides terminales. Moraliter, qui sensu deficiente, tenere concavet. — *Qui scindit ligna*. Item significatur, hoc artiores credit ut nocent sepe leditur, aut impetu in eis aut podum securi, aut arboris ipsius aut rami ruita, etc. Postremo etiam ligni scisio inferre avaritiam eversionem significatur, quam quis mollitur, aut seditiones et factiones. Securis, v. g. ad alterius instrumentum ad secundum institutum. — *Et hoc non ut prius*. Scilicet fuerit autem, sed secandi vim amiserit. — *Melior ferrum*. Ferrum scilicet, non ferreum detrahit, sed ferrum auferit. — *Post industriam*. Adhibita. — *Sequitur sapientia*. Hoc jam ostendit quid significet retrasi fieri similitudo, scilicet scilicet. Non enim facit detrahit, sed sapientiam suam intererat. Nobis; si vero iterum te legendi, aut disputandi labor reddat, etiam reddidit sapientia, sed non sine labore. Verum est hoc non solum in recuperandis, sed multo magis in periculis serpentis morsu.

9. *Si mordet*. Occulta detrahitio altius fimo similis est coccolio serpentis morsu.

10. *Gratia*. Grati et utilia audientibus. — *Precipitantium enim*. Nam cum stulte et parum non sciebat emergeri, coarctat hoc detractionibus in quibus prolixo versorio fuerat.

11. *Initium verborum*. Nihil sanum loquitur stultus, et tunc oratio ab initio usque ad finem stultitia et erroribus secat.

12. *Stultus verba multiplicat*. Frequenter repetit et inculcat verba que sequuntur, *Ignorat homo*, etc. — *Ignorat homo*. Stultus ut ab omni metu securus visus posit, et volupatis varare, sibi flagit animam immortalem non esse, et qui ante mortis suam, eos funditus incertum idemque futurum de novo visum.

13. *Labor stultorum affligit eos*. Desumpta allegoria ab illis, qui cum nascuntur vixam qui in urbem, huc illic errant, et vel ad loca confragosa et sententia, vel ad palatium, etc. ibi et quo minus perire possunt. — *Nescient in urbem pergere*. Et nescient perire aliqui ceteris ejusdem conditionis nominibus explorata sunt et bene cognita, ut vel regia et militaria in urbem ducent.

6. L'imprudent est élevé dans une dignité sublimi, et les riches sont assis en bas.

7. J'ai vu les esclaves à cheval, et les princes marcher à pied comme des esclaves.

8. Celui qui a creusé la fosse y tombera, celui qui rompt la baine sera mordu du serpent.

9. Celui qui transporte les pierres en sera mourir, et celui qui fend le bois en sera blessé.

10. Si le fer est émoussé, et qu'on ne l'aiguise point pour le remettre dans son premier état, mais qu'on l'érouse encore, on aura bien de la peine à l'aiguiser. Ainsi la sagesse ne s'acquiert que par un long travail.

11. Celui qui médit en secret est comme un serpent qui mord sans faire de bruit.

12. Les paroles qui sortent de la bouche du sagesse sont pleines de grâce : mais les paroles de l'insensé le feront tomber dans le précipice.

13. Ses premières paroles sont une imprudence, et les dernières paroles qui sortent de sa bouche sont une erreur très-maligne.

14. L'insensé se répand en paroles. L'homme, dit-il, ignore ce qui a été avant lui; et qui pourra direment ce qui doit être après lui?

15. Le travail des insensés les accablera, parce qu'ils ne savent pas le chemin pour aller à la ville.

6. *Postum stultum in dignitate*. C'est ici une critique du règne de Saal, où le favoritisme avait joué un si grand rôle. Salomon n'avait pas été témoin de l'infatigable que la flatterie avait excitées sous le règne de ce prince, mais David lui en avait sans doute fait la peinture.

7. *Nescient in urbem pergere*. Ces hommes, passant toute leur vie dans les plaisirs, finissent par ignorer les choses les plus communes. Ils veulent néanmoins décider des procès les plus graves et les plus difficiles, et c'est avec ostie témérité, qui attire tous les jours les plus grands maux sur les Etats, où l'on a la sottise de prétendre l'égalité à leurs décisions.

8. *Qui foedi foream*. Significatur malum consilium ipse consulitor noxiu esse et in caput ejus nocere. — *Qui dissipat seipsum*. Qui altorum securitatem coartat, itaque suam augens. — *Qui transfert lapides*, etc. qui alieni sapientiam, scilicet ipsi auctori laborum, studium et constantiam, quo alteri voluit incrementum noxiu esse. Si qui transfert lapides eos dimovendo et furando eis altorum maneria, fieri poterit ut ruinam in seipsum excuset. Vel ille dicitur transfere lapides, qui alieni cupidus revolvit lapides terminales. Moraliter, qui sensu deficiente, tenere concavet. — *Qui scindit ligna*. Item significatur, hoc artiores credit ut nocent sepe leditur, aut impetu in eis aut podum securi, aut arboris ipsius aut rami ruita, etc. Postremo etiam ligni scisio inferre avaritiam eversionem significatur, quam quis mollitur, aut seditiones et factiones. Securis, v. g. ad alterius instrumentum ad secundum institutum. — *Et hoc non ut prius*. Scilicet fuerit autem, sed secandi vim amiserit. — *Melior ferrum*. Ferrum scilicet, non ferreum detrahit, sed ferrum auferit. — *Post industriam*. Adhibita. — *Sequitur sapientia*. Hoc jam ostendit quid significet retrasi fieri similitudo, scilicet scilicet. Non enim facit detrahit, sed sapientiam suam intererat. Nobis; si vero iterum te legendi, aut disputandi labor reddat, etiam reddidit sapientia, sed non sine labore. Verum est hoc non solum in recuperandis, sed multo magis in periculis serpentis morsu.

9. *Si mordet*. Occulta detrahitio altius fimo similis est coccolio serpentis morsu.

10. *Gratia*. Grati et utilia audientibus. — *Precipitantium enim*. Nam cum stulte et parum non sciebat emergeri, coarctat hoc detractionibus in quibus prolixo versorio fuerat.

11. *Initium verborum*. Nihil sanum loquitur stultus, et tunc oratio ab initio usque ad finem stultitia et erroribus secat.

12. *Stultus verba multiplicat*. Frequenter repetit et inculcat verba que sequuntur, *Ignorat homo*, etc. — *Ignorat homo*. Stultus ut ab omni metu securus visus posit, et volupatis varare, sibi flagit animam immortalem non esse, et qui ante mortis suam, eos funditus incertum idemque futurum de novo visum.

13. *Labor stultorum affligit eos*. Desumpta allegoria ab illis, qui cum nascuntur vixam qui in urbem, huc illic errant, et vel ad loca confragosa et sententia, vel ad palatium, etc. ibi et quo minus perire possunt. — *Nescient in urbem pergere*. Et nescient perire aliqui ceteris ejusdem conditionis nominibus explorata sunt et bene cognita, ut vel regia et militaria in urbem ducent.